

REPÈRE SIGNALÉTIQUE
DES PRODUCTIONS DE COMPAGNIES THÉÂTRALES
DU QUÉBEC JOUÉES À L'ÉTRANGER
premier état

Sylvain Schryburt



Cahiers de recherche, 14
Numéro spécial publié dans le cadre du colloque
Théâtres d'ici vus d'ailleurs

Centre d'études québécoises (CÉTUQ)
Département d'études françaises
Faculté des arts et des sciences
Université de Montréal

Mai 1999

**REPÈRE SIGNALÉTIQUE
DES PRODUCTIONS DE COMPAGNIES THÉÂTRALES
DU QUÉBEC JOUÉES À L'ÉTRANGER**
premier état

Sylvain Schryburt

collection « Cahiers de recherche », 14
numéro spécial publié dans le cadre du colloque
Théâtres d'ici vus d'ailleurs

Centre d'études québécoises (CÉTUQ)
Département d'études françaises
Faculté des arts et des sciences
Université de Montréal

Mai 1999

La collection « Cahiers de recherche » (anciennement « Rapport de recherche ») est publiée sous la responsabilité du Centre d'études québécoises du Département d'études françaises de l'Université de Montréal. Elle présente des recherches en cours, des bibliographies, des index ou d'autres types de travaux analogues sur la littérature québécoise, réalisés par des chercheurs, étudiants ou professeurs du Département d'études françaises.

Illustration de la couverture : Roland Giguère

Réalisation graphique : Services de la polycopie, Université de Montréal

Vente : Centre d'études québécoises, 3150, rue Jean-Brillant, salle C-8141, Montréal
(téléphone: 514-343-7369; télécopieur: 514-343-2256; courriel: cetuq@ere.umontreal.ca)

Adresse postale : Département d'études françaises, C.P. 6128, succursale Centre-Ville,
Montréal, Québec, Canada, H3C 3J7

ISBN : 2-922506-00-2
© Sylvain Schryburt et CÉTUQ, 1999

TABLE DES MATIÈRES

Présentation.....	1
Première partie.....	3
1937.....	4
1951.....	5
1955.....	6
1958.....	7
1963.....	8
1964.....	9
1965.....	10
1968.....	11
1969.....	12
1971.....	13
1972.....	14
1973.....	16
1975.....	18
1976.....	19
1977.....	20
1978.....	21
1979.....	22
1980.....	23
1981.....	24
1982.....	27
1983.....	29
1984.....	33
1985.....	34
1986.....	35
1987.....	37
1988.....	40
1989.....	43
1990.....	50
1991.....	52
1992.....	59
1993.....	62
1994.....	65
1995.....	70
1996.....	71
1997.....	75
1998.....	78
1999.....	80
Deuxième partie.....	83



PRÉSENTATION

La première partie de ce recueil consiste en une chronologie des productions théâtrales québécoises jouées à l'extérieur du Canada. Les pièces sont répertoriées en fonction de la première année où elles furent produites à l'étranger. L'ordre alphabétique des titres de spectacles est utilisé à l'intérieur de chacune des rubriques. La seconde partie du recueil consiste en une liste alphabétique des spectacles répertoriés en première partie. Chaque titre de spectacle est suivi de l'année correspondant à la rubrique pertinente de la première partie.

Comme son titre l'indique, ce document n'est qu'un repère signalétique, et je ne prétends pas ici à l'exhaustivité. Il s'agit d'un premier état et bien des lacunes restent à combler et votre aide serait grandement appréciée. Si vous croyez être en mesure de m'aider à compléter ou à augmenter ce document, je vous invite à le faire en me contactant via le CÉTUQ. Les informations colligées proviennent de diverses sources. L'article de Michel Vaïs « Le Théâtre québécois en Europe »¹ fut fort utile pour couvrir la période précédant 1981. Les quatre numéros spéciaux de la revue *Les Herbes rouges* publiés sous le titre de *Veilleurs de nuit*, sous la direction de Gilbert David, furent d'une aide précieuse pour la période allant de 1988 à 1992². Quelques informations furent recueillies dans le très beau livre commémorant les cinquante ans du Festival d'Avignon³, dans le premier tome de la biographie de Gratien Gélinas⁴ ainsi que dans l'ouvrage de Gérald Sigouin consacré au Théâtre Euh!...⁵. Je tiens également à remercier

¹*Cahiers de théâtre Jeu*, n° 4 1981, pp.115-128.

²Voir : *Veilleurs de nuit. Saison théâtrale 1988-1989, Les Herbes rouges*, n° 178-179, Québec, 1989, 77 pages.
Veilleurs de nuit 2. Saison théâtrale 1989-1990, Les Herbes rouges, n° 189, Québec, 1990, 173 pages.
Veilleurs de nuit 3. Bilan de la saison théâtrale 1990-1991, Les Herbes rouges, n° 195-196, Québec, 1991, 249 pages.

Veilleurs de nuit 4. Bilan de la saison théâtrale 1991-1992, Les Herbes rouges, n° 200-201, Québec, 1992, 302 pages.

³*Avignon. 50 festivals*, ouvrage publié sous la direction de Claire David, France, Actes Sud, 1996, 331 pages.

⁴SICOTTE, Anne-Marie, *Gratien Gélinas. La ferveur et le doute*, tome 1, Louiseville, Éditions Québec-Amérique, 1995, 333 pages.

⁵SIGOUIN, Gérald, *Théâtre en lutte : le Théâtre Euh!...*, préface de Laurent Mailhot, Montréal, VLB Éditeur, 1982, 303 pages.

Claude des Landes qui m'a donné quelques détails sur des compagnies disparues, de même que Gilbert David et Marie-Christine Lesage qui ont lu et révisé ce recueil.

La plupart des données présentées ici proviennent des compagnies de théâtre elles-mêmes qui ont su répondre avec diligence et enthousiasme à mes demandes. Je tiens à les remercier chaleureusement. Ont fourni des informations en vue de ce recueil: L'Arrière Scène (Josiane Arsenault Dubé), le Théâtre UBU (Sylvie Provencher), Carbone 14 (Isabelle Jalbert), le Théâtre Bouches Décousues (Nicole Thibault), le Théâtre de l'Avant-Pays (Francine Pinard), DynamO Théâtre (Maurice Roy), le Théâtre de l'Oeil (Martine Veilleux), le Théâtre Petit à Petit (Caroline Dardenne), Les Deux Mondes (Pierre MacDuff), le théâtre mythologique amérindien Ondinnok (Lucienne Losier), le Théâtre de Quartier (Micheline Gobeille), le Théâtre Ô Parleur (Lucie Janvier), Pigeons International (Maryse Beauchesne), le Théâtre d'Aujourd'hui (Jo-Anne Héroux), le Théâtre des Confettis (Diane Thibault), le Nouveau Théâtre Expérimental (Isabelle Gingras), le Théâtre du Rideau Vert (Nathalie Delisle), le Groupe de la Veillée (Sylvie Gervais), le Théâtre Sans Fil (Suzanne Beaucaire), Le Carrousel (Catherine Côté), la Ligue Nationale d'Improvisation (Sophie de Lamirande), Théâtre Omnibus (Laurence Jourde), Ex Machina (Nathalie Beaulieu), le Théâtre Parminou (Nicole Campeau) et le Théâtre du Nouveau Monde (Catherine Dufort).

Première partie
**CHRONOLOGIE SIGNALÉTIQUE
DES PRODUCTIONS THÉÂTRALES QUÉBÉCOISES
JOUÉES À L'EXTÉRIEUR DU CANADA**

1937

➤ *Vers la terre canadienne [Gens de chez nous]* d'Henry Deyglun.

- 1937: Départ de la Troupe Barry-Duquesne pour une tournée en France et en Belgique.

1951

➤ *Tit-Coq* de Gratien Gélinas

- 1951 : Début de la difficile tournée de *Ti-Coq* (version anglaise de *Tit-Coq*) aux États-Unis. Le 15 janvier 1951 commence une série de vingt et une représentations à Chicago. Le 7 février a lieu la répétition générale de *Ti-Coq* au théâtre Broadhurst de New York. La première a lieu le lendemain (8 février) devant 800 spectateurs et la pièce quitte abruptement l'affiche après les deux représentations du 9 février. Gratien Gélinas sort fort aigri de son expérience new-yorkaise.

1955

➤ *Trois farces de Molière.*

- 1955: Participation du Théâtre du Nouveau Monde au 2^e Festival international d'art dramatique de la ville de Paris. La première d'une série de représentation au Théâtre Hébertôt aura lieu le 23 juin. Au programme : *Le mariage forcé* (7 rappels), *Sganarelle* (11 rappels) et *La jalousie du barbouillé* (15 rappels).

- 1959 : Le 24 juin a lieu une représentations des *Trois farces* à la Comédie des Champs-Élysées de Paris.

1958

➤ *Malade imaginaire (Le)* de Molière

- 1958 : Le 23 mai, le Théâtre du Nouveau Monde présente *Le malade imaginaire* au Théâtre des Nations de Paris. Le 31 mai, la pièce est présentée au Théâtre Royal du Parc de Bruxelles et, le 17 juin, à la Comédie des Champs-Élysées de Paris.

➤ *Temps des lilas (Le)* de Marcel Dubé

- 1958 : Le Théâtre du Nouveau Monde présente *Le temps des lilas* au Théâtre Royal du Parc de Bruxelles (30 mai), au Cercle Artistique d'Anvers (7 juin), au Théâtre Royal d'Ostende (8 juin) et à la Comédie des Champs-Élysées (10 juin).

1963

➤ *Heureux stratagème (L')* de Marivaux

- 1963 : Première sortie à l'étranger pour le Théâtre du Rideau Vert. La troupe joue à Paris, au Théâtre des Nations. La mise en scène est signée Florent Forget.

- 1964 : *L'Heureux stratagème* est présentée au Palais de la Culture de Leningrad ainsi qu'au Théâtre Mossoviet de Moscou.

1964

➤ *Une maison... un jour...* de Françoise Loranger

- 1964 : Le Théâtre du Rideau Vert joue au Palais de la Culture de Leningrad, au Théâtre Mossoviet de Moscou ainsi qu'à l'Odéon de Paris. Georges Groulx signe la mise en scène.

➤ *Songe d'une nuit d'été (Le)* de Shakespeare

- 1964 : Le Théâtre du Rideau Vert présente *Le Songe d'une nuit d'été* à Paris (l'Odéon, Théâtre de France) dans une traduction de Georges Neveux et une mise en scène de Georges Groulx.

1965

➤ *C'est l'enterrement de Nicodème, tout le monde est invité* de **Pierre Perrault**

- Septembre 1965: Participation des **Apprentis-Sorciers** au Festival du théâtre amateur de Monaco.

➤ Le **Théâtre du Nouveau Monde** participe au Festival des Arts du Commonwealth à Londres.

1968

➤ *Équation pour un homme actuel* de Pierre Moretti

- Avril 1968: Participation des Saltimbanques au Festival de Nancy.

1969

➤ *Hedda Gabler* de **Henrik Ibsen**

- Mai 1969 : Le **Théâtre du Rideau Vert** se produit au **Théâtre Sistina** de Rome. La mise en scène est de **Guy Hoffmann** et la traduction de **Gilbert Sigaux**.

1971

➤ *Guerre yes sir ! (La)* de Roch Carrier

- 1971 : Le Théâtre du Nouveau Monde tourne en France, en Belgique, en Suisse et en Tchécoslovaquie.

➤ *Tartuffe* de Molière

- 1971 : Le Théâtre du Nouveau Monde présente le *Tartuffe* de Molière en France, en Belgique, en Suisse, en Tchécoslovaquie et en URSS.

1972

➤ *Champ des morts* de Jean Barbeau

- 1972: Gabriel Gascon monte le *Champ des morts* au Centre Culturel Canadien à Paris.

➤ *Citrouille* de Jean Barbeau

- 1972: Gabriel Gascon monte *Citrouille* au Centre Culturel Canadien à Paris.

➤ *Histoire du Québec (L')* de Sam, Pic, Poc et Ket

- 20 Avril 1972: Début de la longue tournée française du **Théâtre Euh!...** La troupe joue au Festival des Nations (23 avril, Sorbonne), à la Maison des étudiants canadiens à Paris (27 avril), puis en tournée à travers la France. La troupe s'arrête sur la place du marché d'Audincourt (29 avril), sur la place du marché de Monthéliard (29 avril), sur la place du marché de Clermoulin (1^{er} mai), au lycée (8 mai) puis à l'Université de Nancy (9, 10, 11, 12 et 13 mai), dans un parc de la ville de Nancy (11 mai), au centre culturel de Metz (16 et 18 mai), au centre culturel Bar-le-Duc (19 mai), à l'école d'architecture de Strasbourg (24 mai), sur la place publique de Belfort (25 mai) et finalement au centre culturel de la même ville (26 mai). Ont également lieu des improvisations et des parades-annonces durant toute la tournée. Soulignons *l'Incommunicabilité*, spectacle improvisé en réaction à l'accueil plutôt froid que la troupe a reçu la veille à la Sorbonne. La ministre des Affaires culturelles du Québec de l'époque, madame Claire Kirkland-Casgrain, avait refusé d'aider financièrement le **Théâtre Euh!...** pour sa tournée à l'étranger bien que ce dernier ait été invité au Festival international du Théâtre des nations à Paris sous la recommandation expresse du **Bread and Puppet Theater**. La raison invoquée par la ministre pour justifier ce refus était l'usage d'une langue « bassement populaire » par le **Théâtre Euh!...**, langue qui ne s'accordait pas avec l'image que le Québec voulait projeter à l'étranger. La troupe vint donc par ses propres moyens.

- 9 juin 1973 : Début de la tournée algérienne du **Théâtre Euh!...** qui présente *L'Histoire du Québec* au théâtre de Tipasa (9 juin), sous la tente à Matarès (18 juin), sur la place publique de Moretti (20 juin) et sur la scène extérieure du théâtre de Zeralda (3 juillet). Aura également lieu une série de parades-annonces, d'improvisations de même que divers *Masques et Pantomimes*. La mise en scène est le résultat d'un travail collectif.

➤ *Du pain et des armes* de **Sam, Pic, Poc, et Ket**

-13 mai 1972 : Cette pièce contre la guerre du Vietnam sera présentée devant des passants sur la place publique de Nancy dans le cadre de la tournée française du **Théâtre Euh!...** La mise en scène est le résultat d'un travail collectif.

➤ *Théâtre des enfants* de **Sam, Pic, Poc et Ket**

- Avril et mai 1972 : Lors de la tournée française du **Théâtre Euh!...**, la troupe joue *Théâtre des enfants* au théâtre de Courbevoie (26 avril), à l'école de Nancy (12 mai), à la salle municipale de Metz (18 mai), ainsi qu'au centre culturel de Belfort (25 et 27 mai). La mise en scène est un collectif du **Théâtre Euh!...**

1973

➤ *Belles-Sœurs (Les)* de Michel Tremblay

- À partir du 22 novembre 1973: La célèbre pièce de Michel Tremblay est présentée durant quinze jours à l'Espace Pierre Cardin à Paris par la Compagnie des Deux Chaises. La mise en scène est signée André Brassard.

➤ *Galipotte* de Marcel Sabourin (collectif d'auteurs)

- 1973 : Le Théâtre du Nouveau Monde présente *Quichotte* en Belgique, au Maroc, en Algérie, en Tunisie, en Côte d'Ivoire et au Sénégal.

- 1975 : Le spectacle tourne à Paris et en banlieue, à Tournai, à Alger, à Rabat, à Casablanca, à Abidjan et à Dakar.

➤ *Hier, les enfants dansaient* de Gratien Gélinas

- À partir du 22 février 1973: Les Comédiens Associés du Québec jouent au Renaissance. La première attire 39 spectateurs.

➤ *Quichotte* de Jean-Pierre Ronfard d'après l'œuvre de Cervantès

- 1973 : Le Théâtre du Nouveau Monde présente *Quichotte* en Belgique, au Maroc, en Algérie, en Tunisie, en Côte d'Ivoire et au Sénégal.

- 1975 : Le spectacle tourne à Paris et en banlieue, à Tournai, à Alger, à Rabat, à Casablanca, à Abidjan et à Dakar.

➤ *Sept Péchés capitaux (Les)* de Sam, Pic, Poc et Ket

- Juillet 1973 : Dans le cadre de la tournée algérienne du Théâtre Euh!..., la troupe présente *Les Sept Péchés capitaux* sur la place publique de Moretti (4 et 22 juillet), à la salle municipale d'Alger (6 juillet), au théâtre de Tipasa (12 juillet) ainsi que sur la place du village d'Ameur-

el-Ain (14 juillet). La troupe fait également une série de parades-annonces pour attirer le public aux représentations. La mise en scène est un collectif du **Théâtre Euh!...**

1975

➤ *Duchesse de Langeais (La)* de Michel Tremblay

- Printemps 1975: Jean-Joseph Tremblay monte la *Duchesse* au Centre culturel canadien à Paris
- 1976: Participation de la Troupe VGCI –Vieux Gros Chat Inquiétant- (Jean-Joseph Tremblay et Aude Nantais) au XXX^e Festival d'Avignon en France (salle Benoit-XII-3). Par la suite, la troupe part en tournée française.

➤ *Goglu* de Jean Barbeau

- Printemps 1975: VGCI, fondé par Jean-Joseph Tremblay et Aude Nantais, présente *Goglu* au Lucernaire à Paris.

➤ *Solange* de Jean Barbeau

- Printemps 1975: Jean-Joseph Tremblay et Aude Nantais (VGCI) présentent *Solange* au Lucernaire à Paris.
- 1976: Participation du VGCI au Festival d'Avignon. Par la suite, *Solange* sera présentée en tournée française.

1976

➤ *Encore un peu* de Serge Mercier

- 1976: Participation de la troupe VGCI (Jean-Joseph Tremblay et Aude Nantais) au XXX^e Festival d'Avignon (salle Benoît-XII-2). La troupe part également en tournée française.

➤ *Quatre à quatre* de Michel Garneau

- 8 octobre 1976: *Quatre à quatre* est présentée à la Coquille du Théâtre de la Commune (Aubervilliers) avec trois actrices québécoises et une actrice française. La mise en scène est de **Gabriel Garran**.
- Printemps 1977: La pièce est reprise à Chaillot ainsi qu'au Mai théâtral de Bordeaux.
- Printemps 1978: La pièce est reprise à Paris puis la troupe part en tournée européenne (France et Belgique). Une centaine de représentations sont données.

➤ *Sagouine (La)* d'Antonine Maillet

- 1976 : Tournée européenne pour le **Théâtre du Rideau Vert** (France, Suisse, Belgique). La mise en scène est d'**Eugène Gallant**.
- 1978 : Participation au Festival d'Avignon.

1977

➤ *Au cœur de la rose* de **Pierre Perrault**

- Janvier-février 1977: Le **Théâtre de la Grande Réplique** joue au Musée des Arts et traditions populaires de Paris.

➤ *Temps d'une vie (Le)* de **Roland Lepage**

- 1977: Création en France du *Temps d'une vie* par le **Théâtre Populaire du Québec** au Festival d'Avignon (Cloître des Carmes-5). La mise en scène est signée **André Pagé**.

- Automne 1978: La pièce est jouée en tournée belge et française (30 villes). La pièce est également jouée du 3 au 14 octobre à la salle Gémier du Théâtre de Chaillot à Paris.

➤ *Tohu-Bohu* d'**André Laliberté** en collaboration avec **Jocelyn Desjarlais** et **Pierre Tremblay**

- 1977: Créée en 1976, *Tohu-Bohu* tourne en Belgique. La mise en scène est un collectif du **Théâtre de l'Œil**.

➤ *Toujours plus gros*

- Du 6 au 28 juin 1977: Le **Théâtre Parminou** joue à deux reprises à Grenoble puis à Paris le jour de la St-Jean (24 juin).

1978

➤ *Abécédaire conditionnel (L')* de Michel Garneau

- Du 11 juillet au 3 août 1978 : La **Fondation du Théâtre public** présente ce spectacle d'improvisation et d'écriture publiques à la salle Chapelle des Cordeliers dans le cadre du Festival d'Avignon. Le spectacle est dirigé par Michel Garneau.

➤ *Évangéline Deusse* d'Antonine Maillet

- 1978 : Le **Théâtre du Rideau Vert** est en France pour participer au Festival d'Avignon. La mise en scène est signée Yvette Brind'Amour.

➤ *Gapi* d'Antonine Maillet

- 1978 : Le **Théâtre du Rideau Vert** participe au Festival d'Avignon (France). La mise en scène de *Gapi* est signée Yvette Brind'Amour.

➤ *Gulliver*

- 1978-1979: Le **Théâtre des Pissenlits** présente *Gulliver* en Suisse et en U.R.S.S.

➤ *Un cœur de pierre trop poilu*

- Novembre 1978: Le **Théâtre de la Bordée** fait une tournée des Maisons des Jeunes et de la culture (M.J.C.) de France.

1979

➤ *Il était une fois en Neuve-France*

- Du 11 au 26 septembre 1979: Le **Théâtre de l'Avant-Pays** se rend en Belgique où *Il était une fois en Neuve-France* est joué à 17 reprises devant un nombre total de 3 625 spectateurs. La mise en scène est signée **Diane Bouchard**. Par la suite, la troupe se rend en France pour participer au Festival des théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières qui a lieu du 28 septembre au 4 octobre.

➤ *On n'est pas des enfants d'école* de Gilles Gauthier

-1979 : Première tournée à l'étranger pour le **Théâtre de la Marmaille**. *On n'est pas des enfants d'école* est présentée à Berlin dans le cadre du International Festival für Kinder und Jugend Theater (1^{er} mai). Le mois suivant, la troupe se déplace à Lyon pour participer aux Rencontres Internationales Théâtre Enfance Jeunesse (1^{er} juin). À partir du premier novembre, la troupe tourne en Belgique (Théâtre Louvain-la-Neuve, Théâtre La Blocry et participation au Festival de théâtre de Bruxelles). **Monique Rioux** signe la mise en scène.

1980

➤ *Mon ami s'appelle Traguille* de Serge Marois

- Première tournée européenne de la compagnie L'Arrière Scène qui présente en France *Mon ami s'appelle Traguille* durant la saison théâtrale 1980-1981.

1981

➤ *Casse-tête*

- 1981 : **Omnibus** présente *Casse-tête* au Festival Internacional de Pantomima à Guanajuato, Mexique. La mimographie est de **Jean Asselin**. *Casse-tête* sera repris à Édimbourg en Écosse.
- 1982 : En Mars, **Omnibus** est à Mexico.

➤ *Dernière pièce (La)*

- 1981 : **Omnibus** présente *La dernière pièce* au Festival international de musique électro-acoustique de Bourges, au Festival d'Avignon de même qu'au Freiburger Theater Festival. La mimographie est de **Jean Asselin**.

➤ *Duos amoureux*

- 1981 : **Omnibus** est à Guanajuato (Mexique) dans le cadre du Festival Internacional de Pantomima. **Étienne Decroux** signe la mimographie.
- 1982 : *Duos amoureux* est présentée à Elkins en Virginie (USA) dans le cadre du International Mime and Movement Festival. **Omnibus** part en tournée belge avec des arrêts à Bruxelles, Arlon, Bastogne, Bouillon, Liège, Jodogne et St-Hubert.
- 1983 : *Duos amoureux* est présentée à Aoste (Italie), à Guanajuato au Mexique (août), de même qu'à Bruxelles et Liège.

➤ *Eau (L')*

- 1981 : **Omnibus** présente *L'eau* au Festival Internacional de Pantomima de Guanajuato, Mexique. La mimographie est de **Jean Asselin**.
- 1982 : *L'eau* est présentée à Elkins en Virginie dans le cadre du International Mime and Movement Festival. Le mime sera repris en tournée belge : Bruxelles, Arlon, Bastogne, Bouillon, Liège, Jodogne et St-Hubert.

- 1983 : Participation aux Icontri di danza contemporanea de Turin, Italie. Le mime est présenté à Aoste en Italie, à Guanajuato au Mexique (durant le mois d'août), ainsi qu'à Bruxelles et à Liège.

➤ *Pleurer pour rire* de Marcel Sabourin

- Printemps 1981 : Le Théâtre de la Marmaille part en tournée européenne (France, Belgique, Allemagne) avec, entre autres, un arrêt au International Festival für Jugend Theater de Berlin.

Daniel Meilleur signe la mise en scène.

- 9 au 14 août 1983 : *Pleurer pour rire* est présentée au London International Festival Theater. La traduction est de John Van Burek (*Crying to laugh*).

- 16 mars 1984 : Participation au Detroit Showcase (USA). Le 1^{er} octobre, la troupe se déplace à New York où elle présente *Pleurer pour rire* au Brooklyn Academy of Music.

- 1^{er} juin 1985 : Participation au Philadelphia Children's Festival.

- 1^{er} avril 1986 : Retour au Brooklyn Academy of Music de New York où *Pleurer pour rire* est jouée à dix reprises. Le mois suivant (1^{er} mai) la troupe participe au Rhode Island International Children's Festival. Du 12 au 18 juin, le Théâtre de la Marmaille participe au Pittsburgh Children's Festival.

- 1^{er} janvier 1987 : Début d'une longue tournée australienne pour le Théâtre de la Marmaille. La troupe s'arrête, du 27 janvier au 15 février, à l'Octagon Theater dans le cadre du Festival of Perth (27 représentations ; 2817 spectateurs). Du 19 au 21 février, *Pleurer pour rire* est présentée à quatre reprises au Pilbeam Theater de Rockhampton devant un total de 718 spectateurs. Du 25 au 28 février, la troupe s'arrête au Civic Center de Townsville pour quatre représentations. Ces spectacles attirent un total de 745 spectateurs. La tournée se poursuit avec un arrêt au Keith Hunt Community Centre de Gold Coast. Du 3 au 8 mars, quatre représentations sont données devant un total de 1868 spectateurs. Finalement, la tournée se termine avec quatre représentations de *Pleurer pour rire* données au Playhouse Victoria Center de Melbourne. Ces représentations attirent 1884 spectateurs.

- 2 au 7 mai 1988 : Dix représentations sont données à Seattle devant un total de 4147 spectateurs.

➤ *Regarde pour voir*: texte collectif du **Théâtre de l'Œil**

- 1981: Le **Théâtre de l'Œil** présente *Regarde pour voir*, créée en 1979, dans le cadre du Regional Festival of Puppeteers of America. La mise en scène est un collectif du **Théâtre de l'Œil**.

- 1982: Participation au Festival mondial des théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières en France.

- 1983: *Regarde pour voir* est présentée en tournée chinoise.

- 1986: La pièce tourne en Algérie.

➤ *Ton histoire est une des pas pire*, création collective du **Théâtre Parminou**

- Hiver 1981 : *Ton histoire est une des pas pire* du **Théâtre Parminou** est en tournée en Côte d'Ivoire. La mise en scène est un collectif du **Théâtre Parminou**.

1982

➤ *À dos de soleil*: texte collectif du Théâtre de l'Œil, inspiré du livre d'Étienne Delessert *Comment une souris reçoit une pierre sur la tête et découvre le monde*.

- 1982: Créée en 1979, *À dos de soleil* fait partie de la programmation du National Festival of Puppeteers of America. La mise en scène est le résultat d'un travail collectif du Théâtre de l'Œil.

➤ *Beau monde*

- 1982 : *Omnibus* présente *Beau monde* au Octobre International de Tijuana, Mexique. La mimographie est de Jean Asselin.

- 1983 : *Beau monde* est présentée à l'Academie der kunste de Berlin, dans le cadre du Festival Okanada, à Turin dans le cadre des Icontri di danza contemporanea, à Guanajuato au Mexique (novembre) dans le cadre des VI^{es} Encuentro Nacional y Festival Internacional de Pantomima ainsi qu'à Londres.

- 1984 : *Omnibus* est à Grenada (Espagne) pour participer au II^e Festival International de Teatro ainsi qu'à Elkins en Virginie dans le cadre du International Mime and Movement Festival.

➤ *Charivari*

- Du 10 au 23 septembre 1982: Le Théâtre de l'Avant-Pays donne en Belgique 20 représentations de *Charivari* qui attirent un nombre total de 5 993 spectateurs. Du 24 et 25 septembre, 2 représentations sont données en Allemagne, lesquelles attirent un total de 490 spectateurs.

➤ *Corbeau blanc*

- 1982 : Le 8 août, le Théâtre Sans Fil présente *Corbeau blanc* au Festival Pepsico de Purchase (USA).

➤ **Matches d'improvisation**

- 1982: La **Ligue Nationale d'Improvisation** participe au Festival d'Avignon (Petit lycée Mistral-CEMÉA-15). Les matchs sont dirigés par **Yvon Leduc** et **Robert Gravel**, auteurs du concept. La LNI fait également une tournée française.
- 1983 : Tournée européenne (France, Suisse, Belgique).
- 1986 : Deuxième coupe du monde d'improvisation au Bataclan de Paris.
- 1988 : Troisième coupe du monde d'improvisation en Suisse.
- 1989 : Tournée en Argentine.
- 1990 : Sorties à l'étranger de la LNI (France). Quatrième coupe du monde en Belgique. Tournée de formation au Maroc.
- 1993 : Sorties européennes de la LNI (France, Italie).
- 1995 : Sorties européennes (France).
- 1996 : Sorties européennes (France, Italie).
- 1999 : Nouvelles sorties européennes de la LNI (France, Suisse).

➤ **Zizi et la lettre**

- 1982 : Participation d'Omnibus au Octobre International de Tijuana (Mexique). *Zizi et la lettre* tourne également en Belgique (Bruxelles, Arlon, Bouillon, Liège, Jodogne et St-Hubert).
- 1983 : **Omnibus** présente *Zizi et la lettre* à l'Aoste (Italie), à Guanajuato au Mexique (novembre) dans le cadre des VI^{es} Encuentro Nacional y Festival Internacional de Pantomima, à Bruxelles de même qu'à Liège. La mimographie est de **Francine Alepin**, **Jean Asselin** et **Denise Boulanger**.

1983

➤ *Alice* d'après l'œuvre de Lewis Carrol

- 1983 : **Omnibus** joue *Alice* à Turin dans le cadre des Incontri di danza contemporanea. La mise en scène est signée **Jean Asselin**.

- 1984 : Participation de la troupe à la Terza Rassegna di Teatrodanza de Genova, au V^e Festival Internazionale di danza de Torino et au International Mime and Movement Festival d'Elkins, Virginie (USA). **Omnibus** joue également à Napoli.

- 1985 : Participation aux Rencontres internationales de compagnies de mime contemporain à Avignon.

➤ *Ben voyons bébé, y'a rien là*, création collective du **Théâtre Parminou**

- Hiver 1983 : *Ben voyons bébé, y'a rien là* du **Théâtre Parminou** est en tournée en Suisse (Lauzanne, Neufchatel, Berne et Genève). **Alain Grégoire** signe la mise en scène.

➤ *Bonne crise, Lucien*, création collective du **Théâtre Parminou**

- Hiver 1983 : *Bonne crise, Lucien* du **Théâtre Parminou** tourne en France (Paris et Hennansal). La mise en scène est signée **Hélène Desperrier** et **Michel Cormier**.

➤ *Dernière France d'Amérique (La)*, création collective du **Théâtre Parminou**

Hiver 1983 : Douze représentations sont données en France de cette pièce du **Théâtre Parminou**.

La mise en scène est de **Michel Cormier** et **Jack Robitaille**.

➤ *Émilie ne sera plus jamais cueillie par l'anémone* de **Michel Garneau**

- 1983 : Le **Café de la Place** présente *Émilie ne sera plus jamais cueillie par l'anémone* au Théâtre de l'Esprit Frappeur de Bruxelles (du 4 au 8 janvier) puis à l'Akademie der Kunste de Berlin (du 17 au 19 janvier). La mise en scène est de **Michel Garneau**.

➤ *Feu (Le)*

- 1983 : **Omnibus** présente *Le feu* à Aoste en Italie ainsi qu'à Bruxelles et à Liège. La mimographie est de **Jean Asselin**.

➤ *Homme rouge (L')*

- 1983: Première tournée à l'étranger pour **Carbone 14**. La troupe se rend à Berlin à l'Akademie der Kunst ainsi qu'à Cologne dans le cadre du Festival de Cologne. **Gilles Maheu** signe la mise en scène de *L'Homme rouge* qui est également présentée au Festival du Jeune Théâtre à Genève (Suisse).

- 1984: Participation au Festival Montréal-New York qui se déroule dans la ville américaine.

➤ *Petits pouvoirs (Les)* de **Suzanne Lebeau**

- 1983 : Première tournée à l'étranger pour **Le Carrousel**. La troupe fait des arrêts, en Belgique, à Gembloux, Strépy-Bracquegnies, Arlon, Virton et au Centre Jacques-Frank de Bruxelles puis, en France, à Lyon dans le cadre des IV^{es} RITEJ, à Saint-Fons, au Centre Culturel Canadien à Paris et à Feyzin. Cette première tournée a lieu en mai et en juin pour un total de 32 représentations.

➤ *Umiak (L') (Le bateau collectif)* de **François Camirand, Yves Lauvaux, Michel O. Noël et Monique**

Rioux

- 1^{er} août 1983 : **Le Théâtre de la Marmaille** se déplace à Londres pour le London International Festival of Theater. La mise en scène est de **Monique Rioux**.

- 1^{er} juin 1985 : Participation au Philadelphia Children's Festival.

- 1^{er} avril 1986 : *L'umiak* est présentée au Brooklyn Academy of Music de New York. Le mois suivant, la troupe se déplace aux États-Unis pour le Rhode Island Children's Festival.

- À partir du 1^{er} février 1987 : Participation au Festival of Perth en Australie. Trente et une représentations sont données à l'Academy Theater devant un total de 2765 spectateurs. La troupe se déplace par la suite à Brisbane pour le Festival of Brisbane (Queensland). Vingt

représentations sont données devant un total de 1922 spectateurs. Des représentations seront également données au Western Academy of Performing Arts ainsi qu'au Queen Island Performing Arts Trust. Le 1^{er} mai, le Théâtre de la Marmaille participe au Syracuse Festival puis au Seattle Children's Festival (USA).

➤ *Une lune entre deux maisons* de Suzanne Lebeau

- 1983 : Première tournée à l'étranger pour **Le Carrousel**. La troupe fait des arrêts, en Belgique, à Gembloux, Strépy-Bracquegnies, Arlon, Virton et au Centre Jacques-Frank de Bruxelles puis, en France, à Lyon dans le cadre des IV^{es} RITEJ, à Saint-Fons, au Centre Culturel Canadien à Paris et à Feyzin. Cette première tournée a lieu en mai et en juin et totalisent 32 représentations. En novembre, la troupe joue en France à Saint-Brice, Saint-Denis et à la Salle Jean-Vilar de l'Île Saint-Denis pour un total de 23 représentations.

- 1984 : En octobre, novembre et décembre, la troupe parcourt à nouveau les routes de France avec le spectacle *Une lune entre deux maisons*. L'itinéraire de tournée comprend des arrêts au Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, à la Maison de la Culture du Havre, au Centre Culturel d'Yvetot, au CAC (Centre d'action culturelle) de Dieppe, de Douai, de St-Quentin-en-Yvelines, de Chambéry, d'Annecy, de Montbéliard, d'Angoulême et de Marne-la-Vallée, au Centre Culturel de Châtillon et de Fontenay ainsi qu'à la Ferme du Couvent de Torcy. Bilan : 96 représentations.

- 1988 : En septembre, **Le Carrousel** présente une version espagnole d'*Une lune entre deux maisons* (*Una luna entre dos casas*) au II^e Enucentro Argentino y Latinoamericano de Escritores para Niños y Adolescentes à Cordoba (Argentine) ainsi qu'au Teatro de la Riviera de Buenos Aires. Dix représentations sont données.

- 1989 : En février et en mars, six représentations d'*Una luna entre dos casas* sont données dans le cadre du II^e Festival Internacional de Teatro para la Infancia y la Juventud à Lima au Pérou.

➤ *Vies privées*

- 1983: Mise en scène par Lorne Brass, *Vies privées* de Carbone 14 est présentée au Festival "On the boards" qui a lieu à Seattle (USA).

1984

➤ *Hobbit* (Le), d'après le roman de J. R. Tolkien

- 1984 : Du 16 au 22 juillet, le Théâtre Sans Fil participe au Olympic Arts Festival de Los Angeles, USA. Le 12 août, *The Hobbit* est présentée au Festival Pepsico de Purchase, USA.
- 1986 : Du 2 au 4 mars, *The Hobbit* est présentée au Arts Festival de Singapour.
- 1992: Passage aux États-Unis du Théâtre Sans Fil qui donne quatre représentations du *Hobbit* au Brooklyn Academy of Music à New York (4 au 8 février).
- 1996 : Le Théâtre Sans Fil participe au Festival Internacional de las Artes à San José au Costa Rica (28 au 31 mars). Du 22 au 26 mai, la pièce est présentée au International Theater Festival for Children de Philadelphie, USA.
- 1998 : La pièce est au programme du International Children's Festival de Macon aux États-Unis (4 mai).

➤ *Je suis un ours* de Gilles Gauthier

- Saison 1984-1985: La compagnie L'Arrière Scène se rend au États-Unis où elle présente *I am a bear* au Detroit Institute of arts de Détroit, au Playhouse Square Foundation de Cleveland, au Proctor's Theater de Schenectady, au Civic Center de Syracuse, au Louisville Showcase dans l'état du Kentucky ainsi qu'au Nazareth Arts Center de Rochester dans l'état de New York.
- Saison 1986-1987: La pièce de Gilles Gauthier sera représentée à St-Louis dans l'état du Missouri.

➤ *Jolis deuils*

- 1984 : Le Théâtre Sans Fil présente *Jolis deuils* au Festival Mondial de la Marionnette de Dresden en Allemagne (19 août). Le 21 août, *Jolis deuils* est jouée au XVII^e Festival international de la marionnette de Zagreb en Yougoslavie.

1985

➤ *Internationaux de langue française (Les)*, conception et direction : **Michel Garneau et Armand Gatti**

- Du 22 au 29 juin 1985 : *Les internationaux de langue française* est le titre général d'une série d'activités produites par le Théâtre international de langue française (TILF) dans le cadre de l'Événement 1. La **Fondation du Théâtre Public**, en plus d'organiser des rencontres et échanges publics avec **Michel Garneau et Armand Gatti**, coproduira un montage de poèmes, de même que deux pièces de **Michel Garneau** : *Le Narrateur*, *Walter Benjamin et deux gros oiseaux* et *Abriés Désabriés*.

➤ *Rail (Le)*

- 1985: *Le rail* est jouée au Beit Lessin Theatre de Tel-Aviv, Israël. La mise en scène est de **Gilles Maheu**.

- 1986: **Carbone 14** participe à plusieurs festivals. *Le rail* est présentée dans le cadre du Festival de Liège ainsi qu'au Théâtre de la Place à Liège (Belgique). La troupe se rend également à Brighton en Angleterre pour le Festival de Brighton, à Grenade (Espagne) pour le V^e Festival international de théâtre, à Baltimore (USA) où la troupe se produit au Théâtre des Nations et finalement à Madrid pour le Festival d'Automne de Madrid.

- 1988: *Le rail* est présentée au Starwood Studio d'Utrecht en Hollande. **Carbone 14** fait partie de la programmation du Festival international de théâtre à Chicago (USA).

1986

➤ *Cocodrille (Le)* de Louise LaHaye

- 1986-1987: L'Arrière Scène présente, aux États-Unis, la version anglaise de la pièce de Louise LaHaye (*The Cocodrille*) durant le Cleveland Showcase.

- 1987-1988: La version française, *Le Cocodrille*, tourne en France durant la saison 1987-1988.

➤ *Idiot (L')* d'après le roman de Dostoïevski adapté par Téo Spsychalski

- 1986 : Le Groupe de la Veillée se rend en Belgique où la troupe se produit à Liège (Rencontres internationales Théâtre contemporain) ainsi qu'à Arlon. Téo Spsychalski signe la mise en scène.

- 1988 : *L'idiot* est présentée à Bruxelles, à Bordeaux (Festival Sigma) ainsi qu'à Paris.

- 1989 : Participation au Festival de théâtre contemporain de Lausanne (Suisse).

➤ *Purs (Les)* de Louis-Dominique Lavigne

- 1986: Cette coproduction du Théâtre de Quartier et du Théâtre Sans détour est présentée les 1^{er} et 2 mai au Botanique de Bruxelles (Belgique) dans le cadre du Festival international de Théâtre-Action. La mise en scène est signée Jean Gabriel Carasso, assisté de Clément Cazalais.

➤ *Marelle (La)* de Suzanne Lebeau

- 1986 : En mai et juin, Le Carrousel donne 44 représentations de *La marelle* en France et en Italie. La pièce est jouée au Centre Culturel Léonard-de-Vinci de Feyzin, à la Salle Gérard-Philippe de Villeurbanne, à Turin dans le cadre du 8^e Festa International di teatro Ragazzi & Giovanni, à la Salle Jean-Vilar de l'Île-Saint-Denis et au Festival du Marais de Paris. En octobre, novembre et décembre, 61 représentations sont données en France. Au programme de tournée: le Centre Culturel de Nanterre, la Maison Arts & Loisirs de Strasbourg, l'A.D.A.C.A. d'Aurillac, le CAC d'Angoulême, le CAC de Cognac, le Théâtre Municipal de La Roche-sur-Yon, le CAC « Les

Gémeaux » de Sceaux, le CAC de Cergy, la Maison des Jeunes et de la Communication de Saint-Fons et le Centre Culturel de Fontenay.

- 1988 : En mai, *Le Carrousel* est à nouveau en tournée en France et en Belgique. La troupe fait des arrêts au Service Enfance de Montreuil, à l'Association Culturelle de Trappes, au CAT Namur-Lux de Saint-Hubert, à Arlon, à Strépy-Bracquegnies, au Centre d'action culturelle Jean-Renoir de Dieppe et au CAC de Rive de Gier. Bilan : 32 représentations. En juillet *Hopscotch* (version anglaise de *La marelle*) est présentée en Angleterre dans le cadre du Take Off'88 de Londres, au Pegasus Theater d'Oxford ainsi qu'au Bluecoat de Liverpool. Bilan : 9 représentations.

➤ *Till l'espiègle/Le journal de Nijinski* d'après le journal de Vaslav Nijinski adapté par Téo Spsychalski

- 1986 : Le *Groupe de la Veillée* se rend en Belgique dans le cadre des Rencontres internationales Théâtre Contemporain qui a lieu à Liège. Téo Spsychalski signe la mise en scène.

➤ *Train de nuit* de Serge Marois

- 1986-1987: *L'Arrière Scène* est de nouveau en France pour participer au RITEJ de Lyon.

➤ *Vinci* de Robert Lepage

- 1986 : Le Théâtre Repère présente *Vinci* à Limoges du 19 au 22 octobre. Trois représentations sont données. Robert Lepage signe la mise en scène.

- 1987 : *Vinci* est joué à Nyon Suisse (16 et 17 juillet ; 2 représentations), Avignon (26 juillet au 2 août), Londres (25 août au 5 septembre), Dublin (6 au 10 octobre ; 5 représentations) et Paris (3 au 13 décembre ; 10 représentations).

1987

➤ *Mur-Mur* de Yvan Côté, Jacqueline Gosselin, Robert Dion, Daniel B. Héту, Pierre Leclerc et Guylaine

Paul

- 1987: Première sortie à l'étranger pour **DynamO Théâtre** qui présente *Mur-Mur* au Lincoln Center de New York. La mise en scène est signée **Robert Dion**.
- 1989: **DynamO Théâtre** se rend à Fairfax (USA), dans le cadre du Fairfax International Children's Festival.
- 1990: *Mur-Mur* est présenté durant le Pittsburgh International Children's Festival.
- 1991: La troupe se rend à Vannes en France pour participer aux Rencontres internationales de Vannes. Par la suite, *Mur-Mur* sera présentée dans le cadre du Festival international jeunes publics à Bruxelles, Belgique. Suivra une participation au Festival de théâtre enfance-jeunesse d'Yverdon-les-Bains en Suisse.
- 1992: *Mur-Mur* est joué au Mayfest de Glasgow (Écosse), au Welsh International Children's Theater de Cardiff au Pays de Galles, au Scottish International Children's d'Édimbourg (Écosse), au 3^e Festival international Arts Fantaisies à Thuir (France), au Arts Festival of Atlanta (USA) ainsi qu'au International Family Festival de New York.
- 1994: *Mur-Mur* est de nouveau sur la route. Cette fois, **DynamO Théâtre** s'arrête au City of Drama de Manchester en Angleterre et à Saarbrücken en Allemagne dans le cadre des Perspectives du théâtre français.
- 1995: Pour la première fois, **DynamO Théâtre** se rend en Asie où *Mur-Mur* est jouée dans le cadre du Jienkyo Festival de Tokyo au Japon.
- 1997: Participation au Haifa International Festival for Children and Youth en Israël.
- 1998: *Mur-Mur* est présenté dans le cadre de l'Exposition Universelle de 1998 qui a lieu à Lisbonne au Portugal. Par la suite, la troupe se déplace à Istanbul (Turquie) pour l'International Istanbul Children's Theater Festival.

- 1999: Participation au Festival Teatralia de Madrid ainsi qu'au Feria Europea de Teatro para Niños de Gijon en Espagne.

➤ *Parasols* de **Louis-Dominique Lavigne** et **Daniel Meilleur**

- 1^{er} mai 1987 : Le **Théâtre de la Marmaille** présente *Parasols* au Seattle Children's Festival (USA).

- 17 juin 1988 : Une représentation de *Parasols* est donnée dans le cadre du National Conference of Theater de North Hampton (USA). Quatre cents spectateurs sont présents. La mise en scène est de **Monique Rioux** et **Louis-Dominique Lavigne**.

➤ *Trilogie des dragons (La)* collectif sous la direction de **Robert Lepage**

- 1987 : En juillet, le **Théâtre Repère** présente la deuxième version de *La trilogie des dragons* à New York et à Londres puis, en octobre, la troupe se rend à Limoges. La mise en scène est de **Robert Lepage**.

- 1988 : La troupe est à Adelaïde en Australie (deuxième version de la *Trilogie*).

- 1989 : Tournée européenne avec des arrêts à Bruxelles (mars ; deuxième version), Wrocław (avril ; deuxième version), Paris (avril, mai ; deuxième et troisième versions), Amsterdam (juin ; deuxième version), Hambourg (juillet ; deuxième version) et Barcelone (juillet ; deuxième version).

- 1990 : Tournée sur le continent américain : Chicago (juin ; troisième version), Mexico (août ; deuxième version), Knoxville (septembre ; deuxième version) et Los Angeles (septembre ; deuxième et troisième versions).

- 1991 : Le **Théâtre Repère** présente *La trilogie des dragons* à Montana (janvier ; deuxième version), Boston (février ; deuxième version), Bâle en Suisse (août ; troisième version), Milan (octobre ; troisième version), Copenhague (octobre ; troisième version), Londres et Glasgow (novembre ; troisième version).

- 1992 : *La trilogie des dragons* est présentée à Jérusalem (mai ; troisième version), Chicago (mai ; troisième version), Salzbourg , Stockolm et Helsinki (août ; troisième version).

1988

➤ *Cahiers de Malte Laurids Brigge (Les)*, texte adapté par Téo Spychalski d'après l'œuvre de **Rainer Maria Rilke**

- 1988 : Le **Groupe de la Veillée** présente *Les cahiers de Malte Laurids Brigge* à Bruxelles en Belgique. La mise en scène est de **Téo Spychalski**.

- 1989 : La troupe se rend à Lausanne, en Suisse, dans le cadre du Festival de théâtre contemporain.

➤ *Feluettes (Les) ou la répétition d'un drame romantique* de **Michel Marc Bouchard**

- Du 5 au 11 octobre 1988: Dans une mise en scène d'**André Brassard**, *Les feluettes* est présentée par le **Théâtre Petit à Petit** à Limoges en France, dans le cadre de la cinquième édition du Festival des Francophonies. Au total: 5 représentations et 2000 spectateurs. La troupe se déplace à Paris pour participer, le 13 octobre, au M.A.R.S. (Marché International des Arts de la Scène). Le **Théâtre Petit à Petit** se rend à Lyon où il participe au Festival des Nuits Francophones qui a lieu au Théâtre de la Platte, du 18 au 21 octobre.

- Du 9 janvier au 18 février 1990: *Les feluettes* est jouée en co-réalisation avec le **Théâtre du Ranelagh** au Théâtre du Ranelagh à Paris. Bilan: 36 représentations et 2 300 spectateurs. La troupe part en province pour jouer à Chartres, à Lorient, à Tours, à Combs-la-Ville, à Brive et à Montargis. Bilan: 10 représentations et 2 860 spectateurs.

➤ *Hamlet-machine*

- 1988: **Carbone 14** se rend à Liège (Belgique) pour le Festival du jeune théâtre, à Lille (France) pour le Festival de Lille, à Caracas (Vénézuéla) pour le VII^e Festival international de théâtre, en Colombie pour le Festival Iberoamericano de teatro de Bogota, au Festival international de théâtre de Grenade, ainsi qu'à Séville au Théâtre Lope de Vega. La mise en scène est de **Gilles Maheu**.

➤ *Merz opéra* d'après Kurt Schwitters, dramaturgie de Friedhelm Lach

- Du 5 octobre au 19 novembre 1988: Première tournée européenne (France, Belgique, Suisse) pour le **Théâtre UBU**. *Merz opéra* est présentée dans une mise en scène de **Denis Marleau** au Centre Georges Pompidou de Paris, au Théâtre Municipal de Neufchâtel, de Bienne et d'Yverdon, au Théâtre Merlan de Marseille, à l'atelier du Rhin de Colmar, à Lyon (Les Ateliers), au Théâtre Garonne de Toulouse, au Nouveau Théâtre de la Belgique à Bruxelles, à Liège dans le cadre du Festival du Jeune Théâtre ainsi qu'au Théâtre Municipal de Monthey.

- 8 novembre au 12 décembre 1989: Le **Théâtre UBU** est de nouveau en tournée européenne. La compagnie présente *Merz opéra* dans le cadre du Festival Nouvelles Scènes de Dijon ainsi qu'au Musée d'art Moderne l'Arc de Paris, dans le cadre d'une exposition consacrée à Sophie Tacuber.

- 9 et 10 mai 1990: Passage au VIII^e Festival international de théâtre de Grenade, Espagne.

➤ *Polygraphe (Le)* de Robert Lepage

- 1989 : Le **Théâtre Repère** présente durant le mois de février *Le polygraphe* au théâtre Alméida de Londres. La mise en scène est **Robert Lepage**.

- 1990 : Nouvelle tournée du **Théâtre Repère** La troupe se produit, en juin, à Adélaïde en Australie, Amsterdam et Nuremberg ; en juillet, à Maubeuge en France, Hambourg et Barcelone ; en août, à Salzbourg et, en octobre, à New York.

- 1992 : En avril, *Le polygraphe* est présenté à Bruxelles et Glasgow ; en mai, à Berlin, Francfort et Vienne ; en octobre, à Bâle en Suisse ; en novembre, à Zurich, Arnhem aux Pays-Bas et Paris et, en décembre, à Dieppe.

- 1994 : En mai, le **Théâtre Repère** est à Lisbonne et Cherbourg.

- 1995 : Six représentations sont données à Hong Kong durant le mois de février.

➤ *Un bal nommé Balzac*, d'après le roman *La peau de chagrin* et d'autres textes d'**Honoré de Balzac**. **Téo Spsychalski** signe l'adaptation.

- 1988 : Le **Groupe de la Veillée** se rend à Bordeaux dans le cadre du Festival Sigma, puis à Bruxelles. **Téo Spsychalski** signe la mise en scène.

- 1989 : Tournée européenne pour le **Groupe de la Veillée**. La troupe se rend à Lausanne (Suisse) dans le cadre du Festival de théâtre contemporain puis à Paris. En Belgique, la troupe participe aux Rencontres internationales Théâtre contemporain de Verviers, avant un passage à Bruxelles. Après un bref passage en Pologne (Varsovie et Gdansk), la troupe s'arrête à Berlin.

1989

➤ *Comment devenir parfait en trois jours/ How to be a perfect person in just three days* de **Gilles Gauthier**, d'après *Be a Perfect Person in Just Three Days* de **Stephan Manes**

- 24 février 1989: Le **Théâtre des Confettis** présente *Comment devenir parfait en trois jours* dans une traduction de **Maureen Labonté** à Tampa (Floride, USA) dans le cadre du 11th Showcase of Performing Arts for Young People. La mise en scène est signée **Robert Lepage**, assisté de **Philippe Soldevila**. Du 26 au 28 mai 1989, la pièce du **Théâtre des Confettis** est présentée aux États-Unis dans le cadre du Philadelphia International Theatre Festival for Children.

- 1990: Tournée en Angleterre avec des arrêts au Leeds International Festival (7 au 11 mai) et au Unicorn Theatre de Londres (16 au 20 mai).

➤ *Côté cour* de **Serge Marois** et **Paul Livernois**

- 1989-1990: *L'Arrière Scène* tourne en France et en Suisse.

-1990-1991: La pièce est présentée au RITEJ de Lyon, France.

➤ *Dortoir (Le)*

- Août 1989: Début de la vaste tournée mondiale de **Carbone 14**. *Le dortoir*, dans une mise en scène de **Gilles Maheu**, sera représenté successivement au Internationales Theatre et Tanz Festival de Salzburg (Autriche), au Glasgow 1990 Festival en Écosse, au Festival international de théâtre contemporain de Lausanne (Suisse), au Festival Oreinte-Occidente de Roverreto (Italie), au Théâtre Schauburg d'Eindhoven et au Festival Contempo 89 d'Oss en Hollande, au Festival international de Hanovre (Allemagne), Paris et Toulouse (France), au Festival Oltre de Milan (Italie), au Théâtre Schauburg d'Arnheim (Hollande), au Festival du jeune théâtre de Liège et aux Halles de Schaerbek de Bruxelles en Belgique, au Festival de Tardor de Barcelone (Espagne) et, finalement, au Festival international de Teatro de San José por la Paz

au Costa Rica. *Le dortoir* ouvrira également la saison théâtrale du théâtre de la Ville à Paris et celle du Théâtre Garonne de Toulouse, France.

- 1990: *Le dortoir* est au programme du VIII^e Festival international de teatro de Caracas (Vénézuéla) et du Festival ibeamericano de teatro de Bogota en Colombie. De juillet à octobre 1990, **Carbone 14** présente *Le dortoir* à Copenhague (Danemark), dans le cadre du Kobenhavn Internationale Teater, à Hambourg pour le Internationales Sommer Theater Festival et à Francfort pour le Off-Tat Frankfurt (Allemagne), à Amsterdam (Hollande) au Stadsschouwburg, d'Helsinki (Finlande) au Espoon Teatteri ainsi qu'à Wroclaw (Pologne) pour les IX^{es} Rencontres internationales du théâtre ouvert. En novembre 1990 la troupe voyage aux États-Unis pour jouer au Dance Umbrella de Boston et au Northrop Auditorium de Minneapolis. À New York, **Carbone 14** présente *Le dortoir* au Brooklyn Academy of Music, dans le cadre du New Wave/Next Door Festival qui se déroule du 28 octobre au 18 novembre.

- 1991: Participation au Grand Festival Ciudad de Mexico (27 juillet au 4 août). 10 au 14 septembre: Début d'une tournée américaine pour **Carbone 14**. *Le dortoir* sera représenté à Forth Worth au T.I.T.A.S. et au Performing Arts Center d'Austin dans l'état du Texas. En octobre, la troupe s'arrête à Burlington, Vermont, pour une représentation du *Dortoir* au Flynn Theatre. Les 1^{er} et 2 novembre, le spectacle est présenté à Milwaukee, dans le Wisconsin (USA). On joue également au Hancher Auditorium d'Iowa.

- 1992: La troupe de Gilles Maheu amorce une nouvelle tournée américaine. On s'arrête au Pittsburgh Dance Council, au Miami Dade Community College, à l'University of Wisconsin in Eau Claire, au Wisconsin Union Theatre de Madison, à l'University of Arkansas at Little Rock ainsi qu'au Stokie Center East Theatre.

➤ **Gil de Suzanne Lebeau**, d'après le roman *Quand j'avais cinq ans je m'ai tué*

- 1989: En octobre, la pièce du théâtre **Le Carrousel** est jouée à Liège dans le cadre du Festival du Jeune Théâtre et à Strépy-Bracquenies en Belgique puis, en France, au Théâtre La Fontaine de Lille et à La Courneuve. Cette tournée totalisera 12 représentations.

➤ **Guerriers (Les) de Michel Garneau**

- 5 octobre 1989 : La **Fondation du Théâtre public** présente *Les guerriers* au Festival du Jeune Théâtre de Liège. Le 6 octobre, la pièce est présentée à la Maison Jean Vilar d'Avignon. Du 11 au 15 octobre la troupe est de passage au Festival des Francophonies en Limousin à Limoges en France pour présenter cette version solo de la pièce de **Michel Garneau**, interprétée par l'auteur. Du 25 au 27 octobre, la pièce est jouée au Centre Georges Pompidou de Paris. La mise en scène est de **Michel Garneau**.

➤ **Montréal-Genève**

- Du 11 au 14 janvier 1989 : Titre d'un événement de lectures publiques coproduit par le Nouveau Théâtre de Poche (Genève) et **Des Landes, Dickinson et associés**. Présentée au Théâtre de Poche et interprétée par **Lorraine Pintal, Michel Garneau et Robert Lalonde**, la série de lectures comprenait *Madame Louis XIV ou l'envers du Roi Soleil* de **Lorraine Pintal**, *Le syndrome de Cézanne* de **Normand Canac-Marquis**, *Les guerriers* de **Michel Garneau** ainsi qu'un récital de poèmes de ce dernier.

➤ **Oulipo show**, textes de **Raymond Queneau, Italo Calvino, Georges Perec, Harry Mathews, Jean Lescure, François le Lionnais et Michel Tremblay**

- 8 novembre au 12 décembre 1989: Tournée en France et en Suisse du **Théâtre UBU**. *Oulipo show* est présentée au Centre Georges Pompidou de Paris, au Théâtre Municipal de Neufchâtel, de Bienne, d'Yverdon, de Sion, de Genève-Onex et de Brétigny-sur-Orge, à l'Octogone de Lausanne-Pully, au CAC de Mulhouse ainsi qu'à l'Hexagone et au CAC de Grenoble-Meylan. La mise en scène est signée **Denis Marleau**.

- 9 et 10 mai 1990: Le **Théâtre UBU** participe au VII^e Festival international de théâtre de Grenade en Espagne.

- Du 8 au 15 octobre 1991: La troupe de Denis Marleau est en tournée en Belgique. *Oulipo show* est présentée au Théâtre Municipal de La Louvière, à Liège dans le cadre des Rencontres internationales du théâtre contemporain, à la salle municipale de Braine-le-Comte, au Centre culturel Marius Staquet de Mouscron, à la Maison de la culture de Tournai ainsi qu'au Théâtre municipal et au CAC de Bar-le-Duc en France.

- Du 7 janvier au 22 février 1992: Le Théâtre UBU est à nouveau en Europe pour une tournée France-Suisse. Au programme: Mâcon (CAC), Lyon (Théâtre Renaissance), Givors (Théâtre du Vieux Givors), Annemasse (Relais culturel Château Rouge), Bourgoin (Théâtre Jean Vilar), Combs la ville (La Coupole), Briançon (Centre culturel), Épinal (Théâtre Municipal), Raon-l'Étape (Théâtre Municipal), Besançon (Espace Planoise), Chartres (CAC), Cavaillon (Centre culturel), Fos-sur-Mer (CAC Marcel Pagnol), Aix-en-Provence (Théâtre Municipal), Chambéry (Espace André Malraux), Albertville (ADAC), Vauvert (ATP), Privas (Théâtre Municipal), Avignon (Chartreuse-les-Avignon, CIRCA), Poitiers (Le Théâtre Municipal), Le Creusot (CAC) et, finalement, Monthey (Théâtre Crochetan).

➤ *Terre promise/Terra promessa* de Nino D'Introna, Daniel Meilleur, Graziano Melano, Giacomo Ravicchio et Monique Rioux

- 1989 : La création de cette coproduction du Théâtre de la Marmaille et du Teatro dell'Angolo de Turin a lieu du 8 au 20 mai au Teatro Araldo de Turin (10 représentations), puis au Teatro Moretta d'Alba (2 représentations). La troupe participe aux Rencontres Internationales Théâtre Enfance Jeunesse de Lyon (6 au 9 juin ; 4 représentations), au Wiener Festival Wochen en Autriche (15 et 16 juin ; 3 représentations) ainsi qu'aux Fêtes de Villeurbanne de Lyon (19 au 23 juin ; 6 représentations). La mise en scène est de Nino D'Introna, Daniel Meilleur, Graziano Melano, Giacomo Ravicchio et Monique Rioux.

- 1990 : Le Théâtre de la Marmaille joue *Terre promise* à huit reprises entre le 9 et le 13 mai au Pittsburgh Children's Festival devant un total de 1545 spectateurs. Du 23 au 27 mai, la troupe participe au Philadelphia Children's Festival (8 représentations ; 2545 spectateurs) et, du 12

au 17 juin, au Chicago International Theater Festival (8 représentations ; 1800 spectateurs). Au début de la saison 90-91, la troupe se rend en Europe pour une série de représentations. Les 6 et 7 septembre, elle participe au Festival Zurcher Theater Spektakel de Zurich où elle donne trois représentations. Du 29 septembre au 3 octobre, elle est au Festival International des Francophonies de Limoges (6 représentations ; 1625 spectateurs). La tournée se poursuit avec des arrêts au Centre Culturel Jean Lucrat d'Aubusson en France (5 octobre ; 2 représentations devant un total de 400 spectateurs), au Théâtre l'Orangerie de Bruxelles (10 octobre ; 2 représentations devant un total de 300 spectateurs) ainsi qu' au Centre Culturel Communal de Seraing à Liège (12 et 13 octobre ; 300 spectateurs).

- 1991 : Retour en France du Théâtre de la Marmaille qui présente *Terre promise* à l'Association des Amis du TEB de Beauvais (16, 17 et 18 janvier ; 5 représentations pour un total de 1720 spectateurs), au Théâtre Jeune Public de Strasbourg (du 22 au 26 janvier ; 7 représentations totalisant 2408 spectateurs) et au Centre Pablo Neruda de Corbeil-Essonne en France (du 30 janvier au 1^{er} février; 5 représentations totalisant 1722 spectateurs). La troupe retournera en France à la fin de la saison théâtrale 90-91 pour trois représentations (700 spectateurs) à la Salle de Fêtes & Spectacles de Colombe. Ces spectacles ont lieu le 1^{er} juin. Au début de la saison 91-92, la troupe est au Theater der Welt d'Essen en Allemagne où elle donne, à partir du 1^{er} juillet, 5 représentations devant un total de 2500 spectateurs. Du 7 au 30 novembre, la troupe retourne en France où elle se produit au Centre Culturel de Fecamp (2 représentations ; 469 spectateurs) puis, en Belgique, à la salle Freme Le Martinroux de Fleurus (3 représentations ; 702 spectateurs), au Théâtre Royal de Mons (4 représentations ; 946 spectateurs), au Centre Marius Staquet de Mouscron (4 représentations ; 936 spectateurs), au Foyer Culturel Sudhaina de Chimay (234 spectateurs), à la Salle Budouin IV de Braine-le-Comte (234 spectateurs) et à la Salle Georges Roland d'Ath (2 représentations ; 469 spectateurs).

- 1992 : Du 10 février au 3 mars, le Théâtre de la Marmaille présente *Terre promise* en Australie. La tournée comprend des arrêts au Queensland Performing Arts Center de Brisbane (8 représentations ; 518 spectateurs), au Playhouse Theater of Perth dans le cadre du festival de

Perth (15 représentations ; 960 spectateurs) ainsi qu'au Arts Theater Adelaide Festival (8 représentations ; 512 spectateurs). Du 3 au 24 avril, la troupe tourne en France avec des arrêts au Théâtre l'Hexagone de Meylan (2 représentations ; 958 spectateurs), au Théâtre Copeau de St-Étienne (7 représentations ; 3346 spectateurs), au Théâtre des Arts de Cergy Pontoise (2 représentations ; 956 spectateurs), au Théâtre Firmin Gémier d'Antony (478 spectateurs) et au Théâtre Saint-Quentin en Yveline de Saint-Quentin (4 représentations ; 1912 spectateurs). La saison 92-93 commence en grand pour le **Théâtre de la Marmaille** avec une participation au Gran Festival Ciudad de Mexico. Cinq représentations sont données totalisant 4000 spectateurs. Suit une longue tournée des Pays-Bas comprenant des arrêts au Cultureel Centrum d'Amstelveen (14 octobre ; 192 spectateurs), au Stadsschouwburg de Nijmegen (15 octobre ; 192 spectateurs), au Twentse Schouwburg d'Enschede (16 octobre ; 192 spectateurs), à l'Agnietenhof de Tiel (17 octobre ; 192 spectateurs), au De Oranjerie de Roermond (19 octobre ; 192 spectateurs), au Stadsschouwburg de Heerlen (20 octobre ; 192 spectateurs), au Stadsschouwburg de Groningen (21 octobre ; 192 spectateurs), au Stadstheater de Zoetermeer (23 octobre ; 192 spectateurs), au Leidse Schouwburg de Leiden (24 octobre ; 192 spectateurs), au Rotterdamse Schouwburg de Rotterdam (25 octobre ; 192 spectateurs), au Cultureel Centrum de Maaspoort de Venio (27 octobre ; 192 spectateurs), au Schouwburg Concordia de Breda (28 octobre ; 192 spectateurs), au Schouwburg het Casino de Den Bosch (29 octobre ; 192 spectateurs), au Stadsschouwburg d'Utrecht (30 octobre ; 192 spectateurs), au Stadsschouwburg d'Eindhoven (31 octobre ; 193 spectateurs), au Schouwburg Uit in Zeeland de Middelburgh (1^{er} novembre ; 192 spectateurs), au Cultureel Centrum de Vest d'Alkmaar (2 novembre ; 191 spectateurs), au Schouwburg de Kring de Roosendaal (5 novembre ; 191 spectateurs), au Zuidlandtheater de Terneuzen (6 novembre, 191 spectateurs), au Stadsschouwburg d'Arnhem (7 novembre ; 191 spectateurs), au De Speeldoos de Zaandam (8 novembre ; 191 spectateurs), au De Metropole d'Almere (13 novembre ; 191 spectateurs), au De Meervaart d'Amsterdam (14 novembre ; 191 spectateurs) et au Schouwburg De Maagd de Bergen op Zoom (15 novembre ; 191 spectateurs).

- 1993 : *Terre promise* est présentée les 11 et 12 mai à l'University of Wisconsin d'Eau Claire aux États-Unis devant un total de 356 spectateurs. Du 16 au 18 juillet, la pièce fait partie de la programmation du Galway Arts Festival en Irlande. Quatre représentations sont données totalisant 2000 spectateurs.
- 1994 : Les 18, 19 et 20 février, **Les Deux Mondes** (ex **Théâtre de la Marmaille**) se produit au Hong Kong Arts Festival. Six représentations sont données pour un total de 3000 spectateurs. Les 23, 24 et 25 février, la pièce est présentée au National Opera House de Hanoi au Vietnam. Les représentations attirent 2100 spectateurs. Du 25 au 29 mai, la troupe participe au Philadelphia International Theater Festival. Elle donne sept représentations pour un total de 2200 spectateurs.
- 1995 : Participation au Santa Fe Stages Festival aux États-Unis (4 représentations ; 1356 spectateurs). Le festival se déroule du 7 au 14 septembre.
- 1996 : Participation au Aarhus Festival au Danemark (14 représentations ; 4000 spectateurs). Le festival a lieu du 18 au 29 juin.
- 1997 : Du 12 au 21 septembre, cinq représentations sont données au Théâtre des Nations de Séoul dans le cadre d'un festival. Les représentations attirent 2925 spectateurs.
- 1998 : Le 3 octobre est donnée une représentation de *Terre promise* devant 450 spectateurs au SUNY Purchase de New York.
- 1999 : Du 4 au 7 mars, la pièce est présentée au Brooklyn Academy of Music de New York. Quatre représentations sont données.

1990

➤ *Déclat du destin (Le)* de Larry Tremblay

- 27 juin au 14 juillet 1990: La production du LAG (Laboratoire Gestuel) est jouée au Brésil (Rio de Janeiro, Sao Paulo, San Andre, San Bernardo, Festival de Londrina). Au total: 13 représentations.

➤ *Madame Louis XIV ou l'envers du Roi Soleil* de Lorraine Pintal

- Du 28 septembre au 6 octobre 1990 : Le Théâtre de la Rallonge présente *Madame Louis XIV ou l'envers du Roi Soleil* en France au Festival international des francophonies (Limoges et Aubusson). Lorraine Pintal assure la mise en scène et joue dans cette pièce basée sur le roman de F. Chandernagor, *L'allée du Roi*.

➤ *Monsieur Léon* de Serge Marois

- 1990-1991: *L'Arrière Scène* est de retour au RITEJ de Lyon avec cette nouvelle pièce de Serge Marois. La pièce sera ensuite produite à Yverdon-les-Bains en Suisse.

- 1991-1992: *Monsieur Léon* Tourne en France durant la saison théâtrale 1991-1992.

➤ *Plaques tectoniques* de Robert Lepage

- 1990: En novembre, Le Théâtre Repère présente *Plaques tectoniques* à Glasgow en Écosse. En décembre, le spectacle est présenté à Londres. Robert Lepage signe la mise en scène.

➤ *Rabelais ou la vie carnavalesque de Gargantua et Pantagruel*

- 1990 : Le Théâtre Sans Fil participe au Printemps des Comédiens de Montpellier en France (1^{er} au 8 juin).

➤ *Seigneur des anneaux (Le)* d'après le roman de J. R. Tolkien

- 1990: fin de la tournée américaine du **Théâtre Sans Fil** (25 décembre à Philadelphie). La troupe s'était produite au Nouveau-Mexique, en Alaska, en Pennsylvanie et en Arizona. Au total: quarante et une représentations sont données en deux mois.
- 1992: Tournée asiatique du **Théâtre Sans Fil**. La troupe offrira des représentations au Arts Festival de Singapour (18 au 21 juin) et au Taiwan Arts Festival de Tapei (24 au 28 juin). Participation du **Théâtre Sans Fil** au Galway Arts Festival en Irlande (21 au 26 juillet).
- 1994 : *The Lord of the Rings* est au programme du Festival Iberoamericano de Teatro de Santafe de Bogota en Colombie (31 mars au 3 avril). Du 25 au 30 octobre, la pièce est présentée au City of Drama de Manchester puis, les 4 et 5 novembre, au Festival international de la Marionnette de Cannes.
- 1995 : Les 3 et 4 avril, *The Lord of the Rings* est présentée dans le cadre du Celebration Imagination Festival de Costa Mesa, USA.
- 1997 : Participation au Quebec Festival de Belfast (1^{er} au 4 octobre).

1991

➤ *Bonne fête Willy* de Marie-Louise Guay

- 1991: Le **Théâtre de l'Œil** est de retour au Festival mondial des théâtres de marionnettes de Charleville-Mézières en France. La création de 1988 tourne également en France, en Belgique et en Suisse. La mise en scène est signée **André Laliberté**.

➤ *Clairière* de Colette Tougas et Pierre Tousignant

- 13 au 18 mai 1991: Le **Théâtre de la Marmaille** présente *The Clearing* au Brooklyn Academy of Music de New York. Dix représentations sont données devant un total de 1000 spectateurs. Par la suite, du 22 au 26 mai, la troupe se déplace à Philadelphie pour participer au Annenberg Festival (dix représentations pour 1000 spectateurs). La mise en scène est de **Mark Bromilow, Daniel Meilleur et Monique Rioux**.

➤ *Comment vivre avec les hommes quand on est un géant* de Suzanne Lebeau

- 1991 : En mai, **Le Carrousel** est à Lyon pour les VIII^{es} RITEJ puis la troupe présente *Comment vivre avec les hommes quand on est un géant* à la Salle Gérard-Philippe de Villeurbanne, France. Bilan : 13 représentations. En septembre et octobre, la pièce est présentée à dix-huit reprises au Théâtre Am Stram Gram de Genève.

- 1993 : Nouvelle tournée française pour **Le Carrousel**. La troupe s'arrête à L'Hippodrome de Douai, au Centre Culturel Communal de Nanterre et au Grand Théâtre de la Ferme du Buisson de Noisiel/Marne-la-Vallée. Bilan : 13 représentations.

➤ *Conte du jour et de la nuit* de Suzanne Lebeau

- 1991 : En mai, **Le Carrousel** est à Lyon pour les VIII^{es} RITEJ puis la troupe présente *Conte du jour et de la nuit* à la Salle Gérard-Philippe de Villeurbanne, France. Bilan : 13 représentations.

- 1992 : En France de novembre à décembre, la troupe donne quarante-trois représentations aux endroits suivants : Maison de la culture et de la communication de Saint-Étienne ; Bonlieu, Scène Nationale d'Annecy ; Théâtre du Vieux Givors de Givors ; Salle Gérard-Philippe de Villeurbanne.

➤ *Dernier délire permis (Le)* de **Jean-Frédéric Messier**

- Avril 1991: **Momentum** occupe pendant trois semaines les planches du Théâtre de la Bastille à Paris. Par la suite, la troupe s'arrête à Londres pour une lecture publique de la pièce en traduction anglaise. La mise en scène est de **Jean-Frédéric Messier**.

➤ *Histoire de l'oie (L')* de **Michel Marc Bouchard**

- 3 au 14 juin 1991 : La création de *L'histoire de l'oie* a lieu à Lyon dans le cadre des RITEJ (Rencontres Internationales Théâtre Enfance Jeunesse). Six représentations sont données pour un total de 3400 spectateurs. **Daniel Meilleur** signe la mise en scène.

- 27 et 28 septembre 1991 : Le **Théâtre de la Marmaille** se rend à Limoges pour participer au Festival international des francophonies. Trois représentations sont données pour un total de 500 spectateurs. La troupe part ensuite en tournée française et s'arrête le 2 octobre à Tulle (200 spectateurs), à partir du 8 octobre à l'Espace des Arts de Chalon sur Saône (4 représentations ; 800 spectateurs) et, à partir du 11 octobre, à l'Hexagone de Meylan (3 représentations ; 600 spectateurs).

- 20 au 30 juillet 1992: Participation au Grand Festival Ciudad, Mexique (cinq représentations devant un total de 2100 spectateurs). Départ du **Théâtre de la Marmaille** pour une longue tournée européenne. La troupe s'arrête d'abord à Paris où elle donne, à compter du 30 septembre, cinq représentations (500 spectateurs) de *L'histoire de l'oie* au Centre Georges Pompidou. Les 13 et 14 octobre, trois représentations (900 spectateurs) sont données dans le cadre des Rencontres internationales Théâtre Contemporain de Liège. La troupe retourne en France et joue au Palais de Congrès de Perpignan (27 octobre ; 425 spectateurs), au Centre Culturel Marcel Pagnol de Fos

sur Mer (3 novembre ; 425 spectateurs), au Théâtre Municipal Jean Alary de Carcassonne (6 novembre ; 425 spectateurs), à la Maison de la Culture de Chambéry (10 novembre ; 2 représentations ; 850 spectateurs) ainsi qu'au Centre de Développement Culturel d'Alençon (19 au 21 novembre ; trois représentations ; 1275 spectateurs).

- 1993 : **Les Deux Mondes** (ex **Théâtre de la Marmaille**) retourne en France et joue au Théâtre du Préau de Caen (10 au 13 janvier ; 6 représentations ; 1950 spectateurs), au Centre Jean Renoir de Dieppe (16 janvier ; 2 représentations ; 800 spectateurs), au Centre Gabriel Dorziat d'Épernay (19 janvier ; 300 spectateurs), au Centre Jean Renoir de Bergerac (30 janvier ; 447 spectateurs). Après un séjour au Théâtre Am Stram Gram de Genève (2 au 12 février ; 14 représentations ; 3696 spectateurs), la troupe reprend les chemins de France avec des arrêts au Théâtre Copeau de Saint-Étienne (18 et 19 février ; 5 représentations ; 2300 spectateurs), au Théâtre des Jeunes Spectateurs de Montreuil (3 au 5 mars ; 13 représentations ; 3780 spectateurs), à l'Hippodrome de Douai (19 et 20 mars ; 2 représentations ; 1200 spectateurs), au Théâtre de Sartrouville (25 au 28 mars ; 4 représentations ; 3400 spectateurs), au Tinel de la Chartreuse d'Avignon (30 et 31 mars ; 2 représentations ; 600 spectateurs), à la Coupole de Melun-Senart (3 et 4 avril ; 2 représentations ; 600 spectateurs), au Théâtre Granit de Belfort (7, 8 et 9 avril ; 3 représentations ; 1050 spectateurs), au Théâtre National de Bretagne de Rennes (20 au 23 avril ; 6 représentations ; 2100 spectateurs) ainsi qu'à la Scène Nationale de Cergy-Pontoise (27 au 30 avril ; 6 représentations ; 760 spectateurs). La pièce est ensuite présentée dans une traduction anglaise de **Linda Gaboriau** (*The Tale of Teeka*) au Mayfest de Glasgow (12 au 16 mai ; 3 représentations ; 1200 spectateurs) de même qu'au Theater der Welt Festival de Munich dans une traduction de **Marie-Élisabeth Morf** (*Die Geschichte von Teeka*) (13, 14 et 15 juin ; 3 représentations ; 900 spectateurs). La longue tournée reprend au mois d'août avec des arrêts à Bâle en Suisse dans le cadre du Welt in Basel (27, 28 et 29 août ; 3 représentations ; 590 spectateurs) et à Zurich dans le cadre du Zürcher Theater Spektakel (du 31 août au 2 septembre ; 3 représentations ; 1200 spectateurs). Après un bref séjour au Canada, la troupe retourne en Europe et joue au Centre Culturel de Cavaillon (25 et 26 novembre ; 3

représentations ; 1032 spectateurs), au Centre Culturel de Valence (30 novembre au 1^{er} décembre ; 3 représentations ; 2236 spectateurs) ainsi qu'au Théâtre d'Ivry-sur-Seine (6 au 10 décembre ; 9 représentations ; 2160 spectateurs).

- 1994 : La tournée se poursuit avec des arrêts au Théâtre du Crochetan de Monthey en Suisse (21 janvier ; 2 représentations ; 962 spectateurs), au Théâtre de la Sinne de Mulhouse (25 au 28 janvier ; 7 représentations ; 3960 spectateurs), à la Salle Culturelle de Saint-Ghislain (du 1^{er} au 5 février ; 5 représentations ; 1520 spectateurs), au Centre dramatique national d'Alsace de Strasbourg (9 au 12 février ; 6 représentations ; 2240 spectateurs) ainsi qu'au Centre d'Art de Lannion (17 et 18 février ; 2 représentations ; 1700 spectateurs).

- 1995 : *L'histoire de l'oie* est présentée, du 21 au 24 juin, à Londres dans le cadre du London International Festival of Theater. Six représentations sont données devant un total de 853 spectateurs. Du 9 au 14 octobre, la troupe se rend à Dublin pour participer au Irish Dublin Theater Festival. Six représentations sont données totalisant 790 spectateurs.

- 1996 : Du 27 au 30 juin, la troupe participe au Santa Fe Stages Festival (USA) où elle donne quatre représentations de *L'histoire de l'oie* devant un total de 1300 spectateurs. Le mois suivant elle se rend à Portland (USA) dans le cadre du Portland International Performance Festival (26, 27 et 28 juillet ; 3 représentations ; 600 spectateurs). Du 30 octobre au 1^{er} novembre, elle participe au Vision 96/Festival of International Animated Theater de Brighton en Angleterre (3 représentations ; 900 spectateurs) puis, du 4 au 7 novembre, au Festival Images d'Arnhem en Hollande (4 représentations ; 800 spectateurs).

- 1997 : Participation au Hong-Kong Arts Festival (13 au 18 février). Cinq représentations sont données devant un total de 1500 spectateurs. Les 13 et 14 septembre, la troupe se rend à Atlanta pour participer au Arts Festival of Atlanta (2 représentations ; 700 spectateurs) puis, le 18 septembre, au Eisenhower Auditorium de Pennsylvanie (USA) pour une représentation devant 200 spectateurs.

- 1998 : Du 28 au 31 janvier, cinq représentations de *L'histoire de l'oie* sont données au Brooklyn Academy of Music de New York devant un total de 2100 spectateurs. Du 29 avril au 2 mai, la

troupe donne six représentations devant 3980 spectateurs au Hernerger Center de Phoenix en Arizona (USA).

- 1999 : Le 6 mars est donnée une représentation de *L'histoire de l'oie* au Performing Arts Centre de Purchase College (USA.)

➤ *Nuit blanche de Barbe-Bleue (La)* de Joël da Silva

- 1991: Début d'une longue tournée européenne (France et Belgique) pour le **Théâtre de Quartier**.

La troupe présente, dans une mise en scène de **Louis-Dominique Lavigne**, *Barbe-Bleue* au Théâtre des Amandiers de Paris (17 au 25 octobre), au Centre dramatique de Wallonie pour l'enfance et la jeunesse à Strey-Bracquignies (28 et 29 octobre), au Palais des Congrès de Liège (30 octobre).

En France, la pièce sera présentée à la salle André Theuriet de Bar-le-Duc (8 novembre), à la salle Sainte-Barbe de ville Saint-Louis (12 novembre), à la salle Druhault de Mulhouse (13 et 15 novembre), au Théâtre Municipal de La Roche sur Yon (18 et 19 novembre), à la salle polyvalente d'Allones (21 novembre), à la Maison du Quartier Cantepau d'Albi (28 et 29 novembre), au Parvis de Tarbes (3 et 4 décembre), au Centre culturel de Foix (5 et 6 décembre), à la Maison des Jeunes et de la Culture de Rodez (9 décembre), à la Chapelle de la Visitation de Périgueux (12 décembre), à la Salle des fêtes de Montignac (13 décembre), ainsi qu'à l'Amicale laïque Montoise du Mont de Marsan (16 et 17 décembre).

- 1992: Le **Théâtre de Quartier** poursuit sa tournée française avec des arrêts à la Maison des Arts de Créteil (7 au 10 janvier), à l'Action Culturelle de Bouguenais (29 janvier), au Théâtre de l'Hôtel de Ville de Saint-Barthélémy d'Anjou (30 janvier), à la Maison du Peuple de Saint-Nazaire (3 et 4 février) ainsi qu'à l'Office municipal de la Culture de Saint-Sébastien-sur-Loire (4 février). Le 19 mai, la troupe présente, dans une traduction de **Maurice Roy**, *Bluebeard's Long Sleepless Night* au TBA dans le cadre du Philadelphia International Theater Festival for Children.

- 1995: Le **Théâtre de Quartier** sillonne à nouveau les routes de la France. La pièce de **Joël da Silva** est présentée à la Salle Daniel Fery de Nanterre (du 4 au 7 novembre), à la Salle

Omnisport de Henansal (12 novembre) ainsi qu'au Centre culturel Piano'Cocktail de Bouguenais (15 novembre).

- 1996: La tournée française se poursuit avec des arrêts au Carré Amelot de La Rochelle (14 février), au Cinéma Théâtre Kallisté d'Ajaccio (13 et 14 novembre), au Théâtre de Propiana (15 février), au Grand Bleu de Lille (du 19 au 24 novembre), à la salle du FJT de la Meslerie de Laval (du 27 au 30 novembre), au Théâtre de Douzens à Douzens (5 et 6 décembre), au Nouveau Théâtre de Chatellerault (8 et 9 décembre ainsi que le 17 décembre), à la M.J.C. de Tours (10 décembre), aux Halles des fêtes de Meyzieu (12 et 13 décembre) et, finalement, au Carré Magique de Lannion (19 et 20 décembre).

- 1997: La pièce de Joël da Silva est toujours en tournée française. *Barbe-Bleue* est présentée à la Salle du Foyer Rural de Lesperon (27 et 28 février), au Centre culturel de Bergerac (4 mars), à l'Espace 600 de Grenoble (6 mars), au Centre Cuzin d'Auch (8 mars), au Centre culturel Simone Signoret de Canejan (11 mars), au Centre Culturel J. R. Leygues de Villeneuve sur Lot (13 et 14 mars), au Théâtre des Nouveautés de Tarbes (17 et 18 mars), à l'Auditorium de Graulhet (20 et 21 mars), au Centre Culturel de Ramonville (22 mars), au Théâtre Missioné les Colonnes de Blanquefort (25 mars), à la Maison de la Culture de Bourges (26, 27 et 28 mars), au Théâtre de la Maison du Peuple de Saint-Claude (1^{er} avril), au Centre culturel Marcel Pagnol de Fos sur Mer (4, 5 et 6 avril), à la Salle des Terres Blanches de Bouc sur Mer (8 avril), au Théâtre Jean Le Bleu de Manosque (9 avril), au Centre culturel P. Gassendi de Digne (10 avril), de nouveau à Bourges mais au Théâtre Jacques Coeur cette fois (17 avril), au Théâtre Paul Éluard de Choisy le Roi (23 et 24 avril), au Colombier de Magnanville (26 avril) et, finalement, au Rexy de Riom (28, 29 et 30 avril). 152 représentations de *Barbe-Bleue* sont données.

► *Oui ou non* de Marie-Francine Hébert

- Septembre 1991: Le Théâtre de Carton amorce une longue tournée européenne (près de soixante représentations).

➤ **Rabelais ou la vie carnavalesque de Gargantua et Pantagruel d'Antonine Maillet**

- Juin 1991: Le **Théâtre Sans Fil** part en tournée. La pièce *Rabelais ou la vie carnavalesque de Gargantua et Pantagruel* est inscrite au programme du Printemps des Comédiens de Montpellier en France.

➤ **Rivage à l'abandon de Heiner Müller**

- Janvier/février 1991: **Carbone 14** donne dix représentations de *Rivage à l'abandon* au Théâtre de la Place de Liège, Belgique. La mise en scène est signée **Gilles Maheu**.

➤ **Un autre monde de Réjane Charpentier**

- 1991: Créée en 1990, *Un autre monde* du **Théâtre de l'Œil** est présentée à Paris dans le cadre des Semaines de la Marionnette. La mise en scène est d'**André Laliberté**.

- 1992: La troupe se rend en France pour participer aux 3^{es} Échanges internationaux de Cergy-Pontoise.

1992

➤ *Aiguilles et l'opium (Les)* de Robert Lepage

- 1992: Le Théâtre Repère présente *Les aiguilles et l'opium* à Francfort (27 au 29 mars ; 3 représentations), Londres (30 avril au 6 juin ; 16 représentations), Florence (22 et 23 octobre ; 2 représentations), Barcelone (4 au 8 novembre ; 5 représentations), Londres à nouveau (16 au 20 novembre ; 5 représentations), Paris (25 au 30 novembre ; 7 représentations) et New York (8, 10, 11 et 12 décembre ; 4 représentations).
- 1993 : Du 15 au 18 octobre, quatre représentations des *Aiguilles et l'opium* sont données à Tokyo.
- 1994 : *Les aiguilles et l'opium* est jouée à Sydney (4 au 15 janvier ; 10 représentations), Burlington aux États-Unis (26 avril), Chicago (1^{er} au 6 juin ; 4 représentations), Stockholm (14 au 17 septembre ; 4 représentations), Bâle en Suisse (22 au 25 septembre ; 4 représentations), Budapest (28 et 29 septembre ; 2 représentations), au Pays-Bas et en Belgique (les 21, 22, 26 et 28 octobre et les 2, 5, 8 et 11 novembre ; 8 représentations) de même qu'à Chalon sur Saône (22 novembre) et à Rungis en France (2 et 3 décembre ; 2 représentations).
- 1995 : Durant l'année 1995, *Ex Machina* joue à Zurich (7 au 9 avril ; 4 représentations) et à Glasgow (28 et 29 avril ; 3 représentations). En France le spectacle-solo de Robert Lepage est présenté à Roanne (3 novembre), St-Étienne (6 et 7 novembre ; 2 représentations), Chambéry (9 et 10 novembre ; 2 représentations), Privas (13 novembre), Valence (16 novembre), Meylan (18 novembre) et Villeurbanne (21 au 26 novembre ; 6 représentations). Deux représentations sont également données à Nagoya au Japon (1^{er} et 2 décembre).
- 1996 : Les 19 et 20 janvier, *Ex Machine* est à St-Louis, USA.

➤ *Café des aveugles (Le)* de Gilles Maheu

- 1992: *La café des aveugles*, pièce mise en scène par Gilles Maheu, est jouée au Teatro Central de Séville (Espagne) dans le cadre de l'Expo'92. Du 8 au 16 juillet, Carbone 14 se rend au Mexique pour participer au Grand Festival Ciudad de Mexico.

- 1993: **Carbone 14** se rend en Europe où *Le Café des aveugles* est au programme du Festival Acarte de Lisbonne (Portugal), du Zürcher Theaterspektakel de Zurich (Suisse), du Eindhoven Festival et du Stadsschouwburg d'Arnhem dans les Pays-Bas et, finalement, du Mayfest de Glasgow en Écosse.
- 1994: Passage au Hancher Auditorium d'Iowa City (USA).

➤ *Déséquilibre-Le défi* de **Gilbert Dupuis**

- 1992: **DynamO Théâtre** présente *Déséquilibre-Le défi* dans une mise en scène d'**Alain Fournier** au Festival international des francophonies en Limousin de Limoges, France.
- 1993: La pièce est jouée au Brighton Festival en Angleterre, Gwyl Beaumaris Festival à Beaumaris (Pays de Galles), au Dublin Theater Festival en Irlande, ainsi qu'au Berner Tanztage à Berne en Suisse.
- 1994: Passage au City of Drama de Manchester, au Kampnagel internationale Kulturfabrik de Hambourg (Allemagne) et aux 94 Junge Kunts & Kultur de Berlin.
- 1995: **DynamO Théâtre** se rend à Vienne (Autriche) pour participer au Internationale Theaterfestival für Kinder und Jugendliche. La troupe se rend ensuite à Budapest (Hongrie) et participe au International Meeting of Moving Theater. En Amérique cette fois, *Déséquilibre-Le-Défi* est jouée à Caracas au Venezuela, dans le cadre du Fundateneofestival.
- 1996: Participation au Theater Hoboken Festival de Rotterdam dans les Pays-Bas ainsi qu'au Festival Théâtres en Stock à Nevers, France.
- 1997: La troupe se rend à Adelaide en Australie dans le cadre du Take Over 97.

➤ *Perdus dans les coquelicots*, d'après *La montagne magique* de **Thomas Mann**

- Octobre 1992: **Pigeons International** se rend au Teatro della Limonaia de Florence dans le cadre du Festival Intercity/Montréal. La mise en scène est de **Paula de Vasconcelos**.

➤ *Porteur des peines du monde (Le)* d'**Yves Sioui Durand**

- 1992: *Le porteur des peines du monde* du théâtre mythologique amérindien **Ondinnok** est présentée à Oaxaca (Mexique), dans une mise en scène d'**Yves Sioui Durand**.

- 1993: **Ondinnok** part en tournée européenne. La troupe s'arrête au Festival de Glastonbury (Angleterre), au Festival de danse de Montpellier ainsi qu'au Festival d'été de Nantes en France.

- 1994: La troupe participe au Festival Intercity de Florence en Italie.

➤ *Trois Shakespeare (Coriolan/Macbeth/La Tempête)*, spectacle de **Robert Lepage**

- 1992 : En France, le **Théâtre Repère** joue à Maubeuge (2 au 10 octobre ; 5 représentations) et à Paris (octobre ; 9 représentations).

- 1993 : le **Théâtre Repère** est à nouveau en tournée avec des arrêts à Francfort (12 au 19 mai ; 5 représentations), Amsterdam (18 au 20 août ; 3 représentations), Zurich (28 août au 6 septembre ; 9 représentations), Bremen (12 au 18 septembre ; 6 représentations), Chalon sur Saône (3 au 11 octobre ; 6 représentations), Tokyo (4 au 14 novembre ; 10 représentations) et Nottingham (24 au 27 novembre ; 6 représentations).

- 1994 : Entre le 23 et le 29 avril, le **Théâtre Repère** joue à six reprises à Hambourg en Allemagne.

➤ *Ubs (Les)* d'après les textes d'**Alfred Jarry**, adaptation de **Denis Marleau**

- Du 21 octobre au 22 décembre 1992: Le **Théâtre UBU** est de retour sur les routes de France. *Les Ubs* est au programme de l'Espace Planoise de Besançon, du Centre Saonara de Mâcon, de la Maison de la culture de Bourges, de la Maison de la culture de Chambéry, de l'Hexagone de Meylan-Grenoble, du Théâtre de la Renaissance d'Oullins-Lyon, du Théâtre Municipal de Bourg-en-Bresse, du Théâtre de la Cité internationale de Paris, du Centre d'action culturelle d'Alençon, du Théâtre et du CAC de Chartres, du Théâtre du Crochetan de Monthey et du Dôme théâtre d'Albertville. La troupe s'arrête également à Dijon dans le cadre du Festival Nouvelles Scènes. **Denis Marleau** signe la mise en scène des *Ubs*.

1993

➤ *Alphonse* de Wajdi Mouawad

- saison 1993-1994: *L'Arrière Scène* présente *Alphonse* aux Francophonies théâtrales pour la jeunesse de Mantes-la-Jolie en France.
- saison 1994-1995: Toujours en France, la pièce est présentée au Festival international des Francophonies en Limousin puis à Athis Mons.
- saison 1997-1998: *L'Arrière Scène* présente *Alphonse* au Théâtre de Poche de Bruxelles en Belgique.
- saison 1998-1999: *Alphonse* est de retour à Bruxelles à La Montagne Magique.

➤ *Amerika*, adapté par Gregory Hlady d'après le roman de Franz Kafka

- 1993 : Le Groupe de la Veillée présente *Amerika* à Bruxelles (Belgique), dans une mise en scène de Gregory Hlady.

➤ *D'après Ruzante* d'Angelo Beolco dit Ruzante

- Du 20 au 24 septembre 1993: *Pigeons International* se rend de nouveau en Italie pour participer au Festival Intercity/Montréal 2 qui a lieu à Florence. La troupe jouera au Tetro della Limonaia et sera, pour l'occasion, dirigée par Barbara Nativi, directrice du festival Intercity.

➤ *Mauvais rêves* de Roch Carrier

- 1993 : Le 7 mars, le Théâtre Sans Fil présente *The dream catchers* au Performing Arts for Children/Pittsburgh Children's Festival (USA).
- 1995 : Du 27 au 29 avril, la troupe participe au Spoleto Festival de Charleston (USA) puis, les 23 et 24 juillet, au International Arts Carnival de Hong Kong.

➤ *Du sang sur le cou du chat* de R.W. Fassbinder

- 1993: Les 1^{er} et 8 octobre, deux représentations *Du sang sur le cou du chat* sont données par **Pigeons International** au Teatro Niccolini de Florence dans le cadre du Festival Intercity/Montréal 2. La mise en scène est signée **Paula de Vasconcelos**.

➤ *Enfant (L')* de Louise Bombardier

- 1993: *L'enfant* est présentée au Festival d'Avignon en France.

➤ *Frammenti di una lettera d'addio letti dai geologi* de Normand Chaurette

- 1993: Participation de **Pigeons International** au Festival Intercity/Montréal 2 (1^{er}, 2 et 3 octobre). La pièce sera représentée au Teatro Niccolini de Florence, dans une mise en scène de **Paula de Vasconcelos**.

➤ *Hippopotamie* de Louise Bombardier, en collaboration avec **Hélène Blanchard** et **Judith Savard**

- Du 3 novembre au 8 décembre 1993: Le **Théâtre des Confettis** tourne en France. La troupe s'arrête à Bourguenais, Saint-Nazaire, Quimper, Douai, Villeneuve-sur-Lot, Fontenay-aux-Rosos, Ivry-sur-Seine, Tarbes/Ibos, Athis-Mons et Angoulême. La mise en scène est de **Brigitte Haentjens** assistée de **Philippe Soldevila**.

- Du 9 novembre au 3 décembre 1994: Nouvelle tournée française pour le **Théâtre des Confettis** qui présente *Hippopotamie* à Gif-sur-Yvette, Saint-Priest-en-Jarez, Tassin la Demi-Lune, Annecy, Montélimar, Voiron et Ussel.

➤ *Impertinence*

- 1993: 1 600 spectateurs sont présents à l'une ou l'autre des 7 représentations d'*Impertinence* qui sont données par le **Théâtre de l'Avant-Pays**, dans le cadre du Philadelphia International Theater Festival for Children aux États-Unis.

➤ **Joie de Pol Pelletier**

- 1993 : Les 23, 24, 29 et 30 septembre, la pièce écrite et interprétée par **Pol Pelletier** est présentée au Centre Culturel Jean-Gagnant, dans le cadre du Festival des Francophonies de Limoges. En octobre, la **Compagnie Pol Pelletier** joue à Tunis. Du 1^{er} au 19 décembre, **Pol Pelletier** est à Paris où elle joue à la Cartoucherie de Vincennes (salle du **Théâtre du Soleil**). La mise en scène est de **Gisèle Sallin**.

- Hiver 1994 : Tournée en Suisse et en Belgique. La pièce est également jouée à Sao Paulo.

➤ **Trilogie de l'homme (La) de Robert Gravel**

- Du 1^{er} au 10 avril 1993: Le **Nouveau Théâtre Expérimental** présente les trois parties de *La Trilogie de l'homme* (*Durocher le Milliardaire*, *L'homme qui n'avait plus d'amis* et *Il n'y a plus rien* – cette dernière en lecture) dans le cadre des 3^{es} échanges internationaux, artistes du Québec et du Canada, Théâtre 95. Dix représentations sont données à l'Allée du Théâtre de Cergy-Pontoise. La mise en scène est de **Robert Gravel**.

1994

➤ *Contes d'enfants réels* de Suzanne Lebeau

- 1994 : De mars à avril, **Le Carrousel** est en France. La troupe s'arrête au Cac Bonlieu d'Annecy, à la Maison de Culture/Espace André-Malraux de Chambéry, à l'Espace des Arts de Chalon-sur-Saône, à La Coupole Melun-Sénart de Combs-la-Ville, à la Scène Nationale/Les Plateaux d'Angoulême, à la Scène Nationale/Les Parvis de Tarbes, au Service de développement culturel de Nanterre ainsi qu'au Théâtre Municipal de Vienne. Bilan : 43 représentations.

- 1995 : En février et en mars, la troupe est de nouveau sur les routes de France. Elle s'arrête au Théâtre Marssalia de Marseille, au Centre culturel Mosaïques d'Orange, au Centre culturel de Cavaillon, au Centre culturel Marcel Pagnol de Fos-sur-Mer, au Centre culturel de Saint-Priest, au Trétaux d'Alsace de Mulhouse et à la Scène Nationale-Bonlieu d'Annecy. Bilan : 25 représentations.

- 1996 : De mars à avril, vingt-quatre représentations des *Contes d'enfants réels* sont données en France. L'itinéraire de tournée comprend le Centre culturel de Seyssinet, le Centre culturel de Montélimar, la Scène Nationale/Théâtre de Sète, le Centre d'Art et de Culture Scène Nationale/Le Théâtre de Narbonne, la Maison des Jeunes et de la Culture de Cluses, le Théâtre Fontblanche de Vitrolles et le Théâtre Le Dôme d'Albertville.

➤ *Flèche et le cœur* (La)

- 1994 : **Omnibus** participe aux Encuentro Nacional y IX^e Festival Internacional de Pantomima à Mexico et à Morelia. **Jean Asselin** est en charge de la mimographie.

- 1998 : Participation au Festival international du mime actuel à Périgueux (France), aux Encuentro Internacional de Teatro del Cuerpo de Mexico et de Querétaro ainsi qu'au Festival de Mim i Teatre Gestual de Reus (Espagne).

- 1999 : Participation au Festival international du mime actuel de Périgueux (France) et au Festival l'été de Vaour (France).

➤ *Forêt (La)*

- 1994 : **Carbone 14** joue *La forêt* dans une mise en scène de **Gilles Maheu** au Teatro Julio Castillo de Mexico.

➤ *Jeux de rêves (Juego del suenos) d'Henriette Major*

- 1994 : Du 26 au 29 septembre, le **Théâtre Sans Fil** se produit au Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières en France. La mise en scène d'**André Viens**.

- 1995 : *Juego del suenos* est présentée au Festival internacional Cervantino à Guanajuato, Mexique (du 25 au 28 octobre). Du 25 au 30 décembre, la troupe participe au Festival Jouba à Casablanca, Maroc.

➤ *Nuages de terre (Les) de Daniel Danis*

-1994 : Cette co-création des **Deux Mondes** et du **Ki-Yi Mbock Théâtre d'Abidjan** est présentée du 22 au 26 septembre au Festival International des Francophonies de Limoges (4 représentations ; 1550 spectateurs) dans une mise en scène de **Daniel Meilleur** et de **Werewere Liking**. La troupe poursuit sa longue tournée européenne (France, Belgique), avec des arrêts au Théâtre de Tulle (29 septembre ; 250 spectateurs), au Palais des Sports de Saint-Junien (1^{er} octobre ; 350 spectateurs), au Théâtre Renaud-Barrault (ROND-POINT) de Paris (du 4 au 9 octobre ; 6 représentations pour un total de 1075 spectateurs), au Théâtre de la Place de Liège (12 octobre ; 375 spectateurs), à l'Opéra Municipal de Clermont-Ferrand (14 octobre ; 500 spectateurs), au Tinel de la Chartreuse d'Avignon (18 et 19 octobre ; 2 représentations devant un total de 550 spectateurs), à l'Espace des Arts de Châlon-sur-Saône (25 octobre ; 350 spectateurs), au Théâtre Municipal d'Épinal (8 novembre ; 200 spectateurs), au Théâtre Louis Jovet de Rethel (11 novembre ; 150 spectateurs), au Carré Saint-Vincent d'Orléans (15 novembre ; 750 spectateurs), au Théâtre Municipal de Poitiers (18 novembre ; 275 spectateurs), au Théâtre Saint-Louis de Pau (22 novembre ; 400 spectateurs), à l'Hexagone de Meylan (25 novembre ; deux représentations devant un total de 526 spectateurs), au Théâtre Municipal de Nîmes (29 novembre ; 650

spectateurs), au Théâtre Municipal d'Aix en Provence (30 novembre ; 250 spectateurs), à la Salle Polyvalente des ATP d'Uzès (2 décembre ; 400 spectateurs) et, finalement, à la Salle Le Grau du Roi de Vauvert (3 décembre ; 300 spectateurs).

➤ ***Petits orteils* de Louis-Dominique Lavigne**

- 1994: Le Théâtre de Quartier présente *Petits orteils* dans sa version anglaise (*Tiny toes*) au Brooklyn Academy of Music de New York dans une mise en scène de Lise Gionet. La pièce sera à l'affiche du 9 au 14 mai.

- 1995: *Tiny toes* est au programme du Philadelphia International Theater Festival for Children.

- 1997: Le Théâtre de Quartier est en tournée française. La troupe s'arrête à la Salle Georges Brassens de La Rochelle (28 janvier) et au C.I.A.M. de Mantes la Jolie dans le cadre des Quatrièmes Francophonies Théâtrales pour la Jeunesse (du 14 au 19 mars).

- 1998: De retour en France, la troupe joue à la Salle des fêtes du Sevrans Culture - Claude-Mattes de Sevrans (19 et 20 mars), au Centre culturel Aragon de Tremblay-en-France (25, 26 et 27 mars) ainsi qu'au Théâtre du Garde Chasse de Les Lilas (31 mars et 1^{er} avril). Au total: 30 représentations.

➤ ***Sept branches de la rivière Ota (Les)* de Robert Lepage**

- 1994 : Ex Machina présente *Les sept branches de la rivière Ota*, dans une mise en scène de Robert Lepage, à Édimbourg (13 au 21 août ; 9 représentations), Glasgow (6 au 8 octobre ; 3 représentations), Manchester (13 au 15 octobre ; 4 représentations), Londres (20 octobre au 5 novembre ; 15 représentations) et Paris (18 au 26 novembre ; 8 représentations).

- 1995 : Ex Machina reprend la route avec *Les Sept branches de la rivière Ota*. Le programme de tournée comprend des arrêts à Vienne (30 mai au 3 juin ; 5 représentations), Braunschweig en Allemagne (10 au 13 juin ; 4 représentation), Spoleto en Italie (25 juin au 9 juillet ; 13 représentations), Barcelone (26 au 31 juillet ; 6 représentations), Zurich (24 au 29 août ; 6

représentations), Aarhus au Danemark (5 au 10 septembre ; 5 représentations), Tokyo (7 au 15 octobre ; 7 représentations) et Hambourg (5 au 10 décembre ; 6 représentations).

- 1996 : **Ex Machina** poursuit ses sorties à l'étranger. La troupe joue à Vienne (12 au 16 juin ; 4 représentations), Dresden (27 au 30 juin ; 4 représentations), Copenhague (9 au 13 août ; 4 représentations), Ludwigsburg en Allemagne (8 au 14 septembre ; 6 représentations), Londres (21 septembre au 6 octobre ; 12 représentations), Stockholm (21 au 27 octobre ; 5 représentations), Créteil (9 au 17 novembre ; 8 représentations) et New York (1^{er} au 14 décembre ; 11 représentations).

- 1997 : Les 17 et 18 mai, **Ex Machina** joue à Chicago.

- 1998 : La troupe de **Robert Lepage** se produit à Perth (12 au 20 février ; 6 représentations) et Adelaide en Australie (27 février au 6 mars ; 6 représentations) ainsi qu'à Wellington en Nouvelle-Zélande (16 au 22 mars ; 6 représentations).

➤ *Six pièces pour femme seule*

- 1994 : **Omnibus** présente *Six pièces pour femme seule* à Mexico et à Morelia dans le cadre des Encuentro Nacional y IX^e Festival Internacional de Pantomima. La mimographie est d'**Alain Populaire**.

➤ *Tombeau de la soeur*

- 1994 : Participation d'**Omnibus** aux Encuentro Nacional y IX^e Festival Internacional de Pantomima de Mexico et de Morelia. La mimographie est d'**Aline Gélinas**.

➤ *Woyzeck de Georg Büchner*

- Du 9 au 27 février 1994: Cette coproduction du Centre Dramatique Hainyuer, du Théâtre National de la Communauté Française de Belgique, du Carrefour international de théâtre de Québec, du Théâtre UBU, de l'Hexagone de Meylan, de Bel Image de Valence et du Château

Rouge d'Annemasse est présentée au Théâtre National de Bruxelles (Belgique), dans une mise en scène de Denis Marleau.

- Du 2 mars au 28 avril 1994: La troupe tourne en Belgique et s'arrête au Hall des Expositions de Mons, au Palais des Beaux-Arts de Charleroi, à la Maison de la Culture d'Arlon, au Théâtre de la Place de Liège, à la Salle Marius Staguet de Mouscron, au Théâtre Communal de La Louvière ainsi qu'à la Maison de la Culture de Tournai. Par la suite, la troupe se rend en France où elle joue *Woyzeck* à l'Hexagone de Meylan-Grenoble, au Relais Culturel d'Annemasse, au CRAC de Valence et, finalement, à la Maison de la Culture de Bourges.

1995

➤ *Balade pour Fannie et Carcassonne* de Lise Vaillancourt

- 29 octobre au 6 décembre 1995: Le **Théâtre des Confettis** part en tournée européenne. La troupe s'arrête en Suisse (Bulle, Yverdon-les-Bains et Monthey) et en France (Saint-Chamond, Bourgoin-Jallieu, Annecy, Portes-les-Valence, Montélimar et Échirolles). La mise en scène est de **Nino D'Introna**.

- 6 novembre au 12 décembre 1996: Le **Théâtre des Confettis** présente *Balade pour Fannie et Carcassonne* en tournée française. La troupe fait des arrêts à Bouguenais, Fontenay-aux-Roses, Alençon, Flers, Ussel, Clermont-Ferrand, Corbas, Rosanne, Pont-de-Claix, Villeurbanne et le-Péage-de-Roussillon.

➤ *Couronne du destin (La)*

- 1995 : Du 22 au 28 mai, le **Théâtre Sans Fil** présente *The Crown of Destiny* au Scottish International Children's Festival d'Édimbourg en Écosse.

- 1996 : La pièce est présentée du 6 au 9 avril au 6th Haifa Children's Theater Festival en Israël.

- 1998 : Participation aux Marrisonettissimo de Toulouse (23 novembre).

➤ *Fille de Christophe Colomb (La)* d'après le roman de Réjean Ducharme

- 1995: Du 11 au 18 octobre, le **Théâtre d'Aujourd'hui** se rend à Fribourg (Suisse). La mise en scène est signée **Martin Faucher**.

➤ *Merz Variétés*, textes de Kurt Schwitters

- Du 18 au 28 janvier 1995: Cette coproduction du **Théâtre UBU** et du Centre Georges Pompidou est présentée à Paris au Centre Georges Pompidou dans le cadre de la Rétrospective Kurt Schwitters. La mise en scène est signée **Denis Marleau**.

➤ *Pain de la bouche (Le)* de **Joël da Silva**

- 1995: La production du **Théâtre de Quartier** est présentée du 8 au 19 novembre à la Salle Daniel Fery du Centre Culturel Communal de Nanterre en France dans le cadre du Festival jeunes publics "J'ai 10 ans". La mise en scène est signée **Joël da Silva, Lise Glonet et Louis-Dominique Lavigne**. Cinq représentations sont données au total.

➤ *Petit Monstre* de **Jasmine Dubé**

- Du 24 au 28 mai 1995: Créée en 1992, la pièce de **Jasmine Dubé** est présentée par le **Théâtre Bouches Décousues** dans une traduction anglaise de **Maureen Labonté** (*Little Monster*) et une mise en scène de **Claude Poissant** au Annenberg Center de Philadelphie (USA), dans le cadre du Philadelphia International Theater for Children. Bilan: 8 représentations pour un total de 2411 spectateurs.

➤ *Saganash* de **Jean-François Caron**

- Du 17 mars au 14 avril 1995: Tournée française pour cette coproduction du **Théâtre d'aujourd'hui** et du **Théâtre du Binôme** à Paris. La mise en scène est de **François Rancillac**.

1996

➤ *Âmes mortes (Les)*

- 1996: Gilles Maheu et Carbone 14 présentent *Les âmes mortes* au Flynn Theatre de Burlington (USA). La troupe se rend également en Belgique pour jouer au Théâtre de la place de Liège ainsi qu'au Théâtre National de Bruxelles.

- 1997: Participation au Dublin Theatre Festival en Irlande. La troupe se rend également à Séville où elle joue au Teatro Central et à Vitoria (Espagne) au Teatro Principal Antzokla. Carbone 14 participe au Festival international de Jérusalem ainsi qu'au Festival international de Londrina au Brésil.

- 1998: *Les âmes mortes* est présentée au Northrop Auditorium de Minneapolis et à l'Hancher Auditorium d'Iowa City aux États-Unis.

➤ *Elseneur* de Robert Lepage, d'après *Hamlet* de Shakespeare

- 1996 : La pièce d'Ex Machina est présentée à Chicago du 15 au 18 février (trois représentations) dans une mise en scène de Robert Lepage. En France, la troupe joue à Mauberge (27 au 29 mars ; 3 représentations) et à Créteil (20 au 27 avril ; 4 représentations). Du 2 au 6 mai, Ex Machina joue à Berlin (5 représentations) et, du 29 mai au 1^{er} juin, à Bruxelles (3 représentations). Suit une longue tournée européenne avec des arrêts à Helsinki (22 au 24 août ; 3 représentations) et Göteborg (28 au 30 août ; 3 représentations) en Suède, Oslo (3 et 4 septembre ; 2 représentations), Aarhus au Danemark (11 au 14 septembre ; 5 représentations), Hambourg (18 au 22 septembre ; 5 représentations), Rotterdam (26 au 28 septembre ; 3 représentations), Limoges (2 au 5 octobre ; 4 représentations), Palermes (10 au 12 octobre ; 3 représentations) et Udine en Italie (12 au 13 novembre ; 2 représentations), Nottingham (20 au 23 novembre ; 5 représentations), Newcastle (27 au 30 novembre ; 5 représentations), Glasgow (3 au 7 décembre ; 5 représentations) et Cambridge (11 au 14 décembre ; 6 représentations).

- 1997 : *Elseneur* est jouée à Londres du 4 au 11 janvier (9 représentations). Suit une courte tournée pour Ex Machina qui présente *Elseneur* à Stamford aux États-Unis (16 au 21 septembre ; 7 représentations), de même qu'à New York (7 au 12 octobre ; 7 représentations), Dublin (17 au 19 octobre ; 4 représentations) et Madrid (24 au 26 octobre ; 3 représentations).

➤ *Maîtres anciens*, roman de **Thomas Bernhard** adapté par **Denis Marleau**

- Du 24 au 29 juillet 1996: La coproduction du **Théâtre UBU**, du Festival de théâtre des Amériques et du Centre National des arts est présentée lors de la 50^e édition du Festival d'Avignon dans une mise en scène signée **Denis Marleau**. Du 24 au 26 août de la même année, la troupe se rend au Welt in Basel en Suisse. Suit une tournée France-Suisse avec des arrêts à Bayonne, Villeneuve-sur-Lot, Narbonne, Alès, Monthey, Meyrin, Strasbourg, Chambéry, Meylan, Bourges, Besançon, Dijon, Combs-la-ville, Marne-la-Vallée, Amiens, Villeneuve d'Ascq, Dunkerque et, pour finir, Douai.

➤ *Molécules (Les)* de **Réjean Bédard**

- Automne 1996 : Quatre représentations sont données en Floride et en Californie de cette pièce du **Théâtre Parminou**. **Maureen Martineau** signe la mise en scène.

➤ *Muses orphelines (Les)* de **Michel Marc Bouchard**

- 1996: Du 4 au 6 avril, le **Théâtre d'Aujourd'hui** est à Bruxelles pour participer aux Francophonies Théâtrales. *Les Muses orphelines* est mise en scène par **René Richard Cyr**.

➤ *Passage de l'Indiana (Le)* de **Normand Charette**

- 1996: Du 10 au 16 juillet, la pièce est présentée au Tinel de la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon. La coproduction du **Théâtre UBU** et du Théâtre français du Centre national des arts a été créée pour la 50^e édition du Festival d'Avignon, dans une mise en scène de **Denis Marleau**.

➤ *Petit navire* de Normand Chaurette

- 1996 : En novembre et en décembre, **Le Carrousel** présente *Petit navire* en France. La troupe s'arrête à la Scène Nationale/Espace Malraux de Chambéry, à l'Espace des Arts de Châlon-sur-Saône, à la Scène Nationale Bonlieu d'Annecy, au Centre culturel municipal de Bergerac et à la Scène Nationale/Le Théâtre de Narbonne. Bilan : 21 représentations.

➤ *Salvador* de Suzanne Lebeau

- 1996 : De janvier à mars, **Le Carrousel** présente *Salvador* au Service de développement culturel de Nanterre, à La Ferme du Buisson de Marne-la-Vallée, à la Maison de la Culture de Chambéry, à la Maison de la Culture et de la communication de Saint-Étienne, au Théâtre Am Stram Gram de Genève, à la Scène Nationale Bonlieu d'Annecy, à l'Association de développement culturel de la Dordogne de Sarlat, au Théâtre de Cavaillon et à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon. Bilan : 50 représentations.

- 1997 : D'avril à juin, *Salvador* est jouée au New Victory de New York ainsi qu'au Philadelphia Festival (USA). Vingt spectacles sont donnés lors de cette tournée. De janvier à mars, **Le Carrousel** est sur les routes de France. La troupe s'arrête sur les planches de la Scène Nationale/Les Plateaux d'Angoulême, de l'association culturelle de Trappes, du Théâtre Heyoka CDEJ de Sartrouville, du Théâtre Fontblanche de Vitrolles, de l'A.T.E Espace Clichy, du Centre d'Art et de Rencontre l'Arche de Béthoncourt, de la Scène Nationale/L'Hexagone de Meylan, du Centre Culturel Les Colonnes de Blanquefort, du Centre Culturel J. R. Leygues de Villeneuve-sur-Lot, de la Scène Nationale/Le Théâtre de Narbonne et de la Scène Nationale/Théâtre de Sète. Trente-huit représentations sont données durant cette tournée.

- 1998 : En mai, cinq représentations de *Salvador* sont données au South Broadway Cultural Center du Nouveau-Mexique (USA) dans le cadre du Albuquerque International Children's Festival.

1997

➤ *Au bout de la rivière* de Pascale Rafie

- saison théâtrales 1997-1998: L'Arrière Scène présente *Au bout de la rivière* au théâtre de La Montagne Magique de Bruxelles en Belgique.

➤ *Dragonfly of Chicoutimi (The)* de Larry Tremblay

- Du 10 au 16 février 1997: La coproduction du Théâtre d'Aujourd'hui et du Festival de Théâtre des Amériques est présentée à Rome dans une mise en scène de Larry Tremblay.

➤ *Leitmotiv*, théâtre musical de Michel Robidoux

- 20, 21 et 22 juin 1997 : Première production à l'étranger (Greer Garson Theater/Sante Fe Stages) de *Leitmotiv*, spectacle des Deux Mondes. La troupe retourne aux États-Unis (31 octobre) pour une représentation au Byham Theater de Pittsburgh devant 300 spectateurs. La traduction anglaise est de Jeffrey Moore. Daniel Meilleur signe la mise en scène.

- 2 février 1998 : Début d'une tournée française pour Les Deux Mondes qui présentent *Leitmotiv* au Forum de Flers devant 200 spectateurs. La troupe s'arrête à la Scène Nationale d'Alençon (4 et 5 février ; 600 spectateurs), au Théâtre Simone Signoret de Conflans (7 février ; 250 spectateurs) ainsi qu'au Théâtre des Sources de Fontenay aux Rois (11 et 12 février ; 800 spectateurs). Les 5 et 6 mars, Les Deux Mondes se produisent au Annenberg Center de Philadelphie devant un total de 600 spectateurs. Du 26 au 28 mars, la troupe donne quatre représentations dans le cadre du Israël Festival de Jérusalem devant 2000 spectateurs. Les Deux Mondes retournent en tournée européenne. L'itinéraire de tournée comprend des arrêts au Centre Culturel de St-Ghislain en Belgique (10 octobre ; 300 spectateurs), aux Rencontres d'Octobre de Liège (12 octobre ; 400 spectateurs), au Festival d'Automne de Rome (16 et 17 octobre ; deux représentations devant un total de 800 spectateurs ; la traduction italienne est de Marco Micone), au Théâtre du Crochetan de Monthey en Suisse (20 et 21 octobre ; 600 spectateurs), au

Forum Meyrin en Suisse (23 octobre ; 200 spectateurs) et, en Hollande, au Festival IMAGES d'Arnhem (28 octobre ; 200 spectateurs), au Théâtre de VEST d'Alkmaar (31 octobre ; 200 spectateurs), au Cultureel Centrum De Maaspoort de Venlo (1^{er} novembre ; 50 spectateurs), au Stadsschouwburg d'Heerlen (3 novembre ; 50 spectateurs) ainsi qu'au Stadsschouwburg de Nijmegen (5 novembre ; 50 spectateurs).

- 1999 : Les 13, 14 et 15 mars, *Leitmotiv* est présentée, dans une traduction espagnole de **Gilberto Flores Patino**, au Festival Centro Historico de la Ciudad de México. Le 14 mai, la pièce est présentée au Performing Arts Center at Purchase College (USA).

➤ *Motel Hélène* de **Serge Boucher**

- Du 26 au 29 septembre 1997: Le **Théâtre Petit à Petit** participe au Festival international des Francophonies en Limousin à Limoges en France. La mise en scène est signée **René Richard Cyr**. Quatre représentations sont données pour un total de 1 100 spectateurs.

➤ *Nathan le sage* Texte de **Gotthold Ephraïm Lessing** adapté par **Denis Marleau**

- Du 10 au 20 juillet 1997: Production par le Festival d'Avignon et le **Théâtre UBU** de *Nathan le sage* à la Cour d'honneur du Palais des Papes dans le cadre du Festival d'Avignon. La mise en scène est signée **Denis Marleau**. Suit une longue tournée française pour le **Théâtre UBU** (juillet à décembre). *Nathan le sage* est présentée au Festival St-Jean d'Angély, au Festival de Genève, à Annecy, au Théâtre national Dijon Bourgogne, à Sceaux, à la Maison des Arts et de la Culture de Créteil, à Douai, à Chambéry, à Grenoble, à Mulhouse, à Strasbourg, à La Rochelle ainsi qu'à Bordeaux.

➤ *Papas (Les)* de **Jean Debeffe**, **Louis-Dominique Lavigne** et **Didier de Neck**

- 1997: Cette coproduction du **Théâtre de Quartier** et du Théâtre de Galafronie (Belgique) est présentée à la Maison Jacques-Prévert de Dieppe (du 12 au 16 août), à la Montagne Magique de

Bruxelles (du 18 au 21 août) ainsi qu'à Huy (Belgique) dans le cadre des Rencontres/Sélection du Théâtre Jeunes Spectateurs à Huy (22 et 23 août).

- 1998: *Les papas* de nouveau en tournée. La troupe s'arrête au Théâtre Jean Le Bleu de Manosque en France (29 janvier), au Centre Culturel de Braine-L'Alleud en Belgique (3 et 4 février), à l'Espace Senghor de Bruxelles (7 février), au Théâtre du Pommier de Neuchâtel en Suisse (du 11 au 15 février), au Théâtre des 4 mains de Beauchevin (La Bruyère) en Belgique (21 mars), à Thuir en France dans le cadre des 9^{es} Arts Fantaisies (24 et 25 mars), au Centre culturel Les Chiroux de Liège en Belgique (du 1^{er} au 3 avril) ainsi qu'à la Compagnie Transhumaine de Wasselgne en Belgique (4 avril).

- 1999: Le **Théâtre de Quartier** présente *Les papas* à la Salle Daniel Féry de Nanterre en France (du 28 mars au 2 avril). Bilan: 41 représentations.

➤ *Savage/Love* de Sam Shepard et Joseph Chaikin

- 1997: Les 16, 17 et 18 janvier, **Pigeons International** présente *Savage/Love* à la Sala Polyvalente de la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne. La mise en scène est de **Paula de Vasconcelos**.

➤ *Trois derniers jours de Fernando Pessoa (Les)* d'Antonio Tabucchi, dans une adaptation de **Denis Marleau**

- Du 24 avril au 7 mai 1997: La coproduction du Théâtre National Dijon Bourgogne et du **Théâtre UBU** est présentée au Parvis St-Jean de Dijon, France. **Denis Marleau** signe la mise en scène. En coproduction avec la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne, le Festival de théâtre des Amériques et le Théâtre de la Ville de Paris, la pièce est présentée au Berliner Festwochen (du 25 au 27 septembre), au Festival ACARTE de Lisbonne (3 au 5 octobre), au Festival Roma Europa (21 au 23 octobre), au Théâtre de la Ville de Paris (3 au 14 décembre)

- 1998 : Du 16 au 21 février, la pièce est jouée au Théâtre de Point du Jour de Lyon.

1998

➤ *Bonne femme (La)* de Jasmine Dubé

- Du 7 au 14 mars 1998: Le Théâtre Bouches Décousues présente *La bonne femme*, dans une mise en scène de Martin Faucher, dans le cadre de la Semaine québécoise de théâtre jeunes publics au théâtre de La Montagne Magique à Bruxelles en Belgique. Cinq représentations sont données pour un total de 1750 spectateurs.

➤ *Géométrie des miracles (La)* de Robert Lepage

- 1998 : En août, Ex Machina donne trois représentations de *La géométrie des miracles* à Lisbonne (Portugal) et sept représentations à Salzbourg, Autriche. La tournée comprend des arrêts à Barcelone (octobre ; 4 représentations), Madrid (novembre ; 4 représentations), Maubeuge en France (novembre ; 2 représentations), Créteil en France (novembre ; 9 représentations) et Udine en Italie (décembre ; 4 représentations). Robert Lepage signe la mise en scène.

- 1999 : Spectacles à Glasgow (mars et avril ; 5 représentations) et à Londres (avril ; 10 représentations).

➤ *Hiver (L')*

- 1998: Carbone 14 présente *L'hiver-Winterland* au Festival Iberoamericano de teatro de Bogota en Colombie. La mise en scène est de Gilles Maheu.

➤ *Littoral* de Wajdi Mouawad

- 1998: Le Théâtre Ô Parleur est en tournée européenne. *Littoral* est présentée au Théâtre de Poche de Bruxelles (18 au 21 septembre), au Théâtre de l'Union à Limoges (25, 26 et 30 septembre), au Centre culturel J.-P. Fabrègue à Saint-Junien (1^{er} octobre), au Palais des Sports de Saint-Yrieix (3 octobre), à l'Espace Malraux de Chambéry (8 octobre) ainsi qu'au Théâtre Valle de Rome (14 octobre). La mise en scène du spectacle est signée Wajdi Mouawad.

➤ *Matines: Sade au petit déjeuner* de **Robert Gravel** et **Jean-Pierre Ronfard**

- Du 20 au 26 avril 1998: Dans le cadre des francophonies théâtrales biennale de Bruxelles, le **Nouveau Théâtre Expérimental** se rend en Belgique où 7 représentations de *Matines: Sade au petit déjeuner* sont données au Palais des Beaux-Arts. La mise en scène est de **Robert Gravel** et **Jean-Pierre Ronfard**.

➤ *Mon paradis d'enfer* de **Maureen Martineau**

- 1998 : Tournée en France et en Belgique (18 septembre au 4 octobre ; 7 représentations) avec, entre autres, une participation au Festival international de Théâtre-Action pour cette pièce du **Théâtre Parminou**. La mise en scène est de **Michel Cormier**.

- 1999 : Du 1^{er} au 5 juillet, deux représentations de *Mon paradis d'enfer* sont données dans le cadre du Festival de théâtre européen de Grenoble et Isère.

➤ *Ogre* de **Larry Tremblay**

- 1998: Du 17 au 19 avril, le **Théâtre d'Aujourd'hui** se rend à Bruxelles dans le cadre des Francophonies Théâtrales, dans une mise en scène de **Martine Beaulne**.

➤ *Petit dragon* de **Lise Vaillancourt**

- 20 au 24 mai 1998: Le **Théâtre des Confettis** présente, dans une traduction anglaise de **Linda Gaboriau** et une mise en scène de **Dennis O'Sullivan**, *Typhoon in the Kingdom of Dragon* dans le cadre du Philadelphia International Theatre Festival for Children.

- 30 janvier 1999: *Le Petit dragon* est jouée au Meyer Hall de West Palm Beach (Floride, USA) dans le cadre du 21th Showcase of Performing Arts for Young People.

1999

> *Ogrelet (L')* de Suzanne Lebeau

- 1997 : D'octobre à décembre, **Le Carrousel** présente *L'ogrelet* en France et en Belgique. La troupe s'arrête à la Scène Nationale/Espace Malraux de Chambéry, à La Ferme du Buisson (Chelles) de Noisiel dans le cadre du Festival Ricochet, au Centre Culturel Communal de Nanterre, au Centre Culturel Régional de Namur dans le cadre des Rencontres du théâtre, au Théâtre Les Colonnes de Blanquefort ainsi qu'à la Scène Nationale/Le Théâtre de Narbonne. Trente représentations sont données. La mise en scène est de **Gervais Gaudreault**, assisté de **Robert Vézina**.
- 1998 : En novembre, trois représentations de *L'ogrelet* en version italienne (*L'orchetto*) sont données à Parme dans le cadre du Festival Vetrina Europa.
- 1999 : De janvier à mai, **Le Carrousel** présente *L'ogrelet* en France et en Suisse (84 représentations). **Le Carrousel** coproduit la pièce en collaboration avec l'Espace Malraux/Scène nationale de Chambéry et de la Savoie, Le Théâtre/Scène nationale de Narbonne et le Théâtre du Vieux Terrebonne. La pièce est jouée sur les planches du Théâtre des Jeunes spectateurs/C.D.N de Montreuil, du Théâtre Am Stram Gram de Genève, du Nouvel Espace Culturel de Saint-Priest-en-Jarez, du Grand Angle de Voiron, du Centre Culturel Municipal de Bergerac, du Radiant de Caluire-et-cuir, du Théâtre de Villefranche, de la Salle Aristide Briand de Saint-Chamond, du Théâtre Municipal de Roanne, du Dôme d'Albertville, du Manège de Reims (Festival Meli'Môme), du Centre Culturel Pablo Picasso d'Homécourt, du Théâtre d'Ivry/Antoine Vitez d'Ivry-sur-Seine, du Théâtre Georges-Leygues de Villeneuve-sur-Lot, du Théâtre du Corps-Compagnie Amiel du Havre, du Théâtre de Cornouaille de Quimper ainsi que de la Scène Nationale d'Alençon (Théâtre d'Alençon) et de Flers (Théâtre Flers). À partir de Saint-Chamond, la tournée du **Carrousel** s'inscrit dans le cadre du Printemps du Québec-France.

➤ *Un éléphant dans le cœur* de **Jean-Frédéric Messier**

- 1999: Le **Théâtre des Confettis** participera au Dublin Theatre Festival en Irlande (12 au 18 octobre). *L is for Elephant* sera présentée au Ark (Cultural Center for Children) dans une traduction de **Richard Simas** et une mise en scène de **Jean-Frédéric Messier**.

➤ *Un secret de Polichinelle* d'**André Laliberté**

- 1999: Créé en 1995, *Un secret de Polichinelle* est présentée en Suisse par le **Théâtre de l'Œil** dans le cadre des Marionnettes de Genève. La mise en scène est également d'**André Laliberté**.

➤ *Zoé perd son temps* de **Michelle Allen**

- 1999: Cette création de 1996 du **Théâtre de l'Œil** est présentée aux Marionnettes de Genève en Suisse. La mise en scène est signée **Martine Beaulne**.



Deuxième partie
**CLASSEMENT PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE
DES TITRES DE SPECTACLE**

- *Abécédaire conditionnel (L')*, Fondation du Théâtre public ♦ 1978
- *À dos de soleil*, Théâtre de l'Œil • 1982
- *Aiguilles et l'opium (Les)*, Théâtre Repère ♦ 1992
- *Alice, Omnibus* ♦ 1983
- *Alphonse, L'Arrière Scène* • 1993
- *Amerika, Groupe de la Veillée* ♦ 1993
- *Âmes mortes (Les)*, Carbone 14 • 1996
- *Au bout de la rivière, L'Arrière Scène* • 1997
- *Au coeur de la rose*, Théâtre de la Grande Réplique ♦ 1977
- *Balade pour Fannie et Carcassonne*, Théâtre des Confettis • 1995
- *Beau monde, Omnibus* ♦ 1982
- *Belles-Sœurs (Les)*, Compagnie des Deux Chaises ♦ 1973
- *Ben voyons bébé, y'a rien là*, Théâtre Parminou ♦ 1983
- *Bonne crise, Lucien*, Théâtre Parminou ♦ 1983
- *Bonne femme (La)*, Théâtre Bouches Décousues • 1998
- *Bonne fête Willy*, Théâtre de l'Œil • 1991
- *Café des aveugles (Le)*, Carbone 14 • 1992
- *Cahiers de Malte Laurids Brigge (Les)*, Groupe de la Veillée ♦ 1988
- *Casse-tête, Omnibus* ♦ 1981
- *C'est l'enterrement de Nicodème, tout le monde est invité*, Apprentis-Sorciers ♦ 1965
- *Champ des morts* ♦ 1972
- *Charivari*, Théâtre de l'Avant-Pays • 1982
- *Citrouille* ♦ 1972
- *Clairière*, Théâtre de la Marmaille ♦ 1991
- *Cocodrille (Le)*, L'Arrière Scène • 1986
- *Comment devenir parfait en trois jours*, Théâtre des Confettis • 1989
- *Comment vivre avec les hommes quand on est un géant*, Le Carrousel ♦ 1991

- *Contes d'enfants réels*, Le Carrousel ♦ 1994
- *Conte du jour et de la nuit*, Le Carrousel ♦ 1991
- *Corbeau blanc*, Théâtre Sans Fil ♦ 1982
- *Côté cour*, L'Arrière Scène • 1989
- *Couronne du destin (La)*, Théâtre Sans Fil ♦ 1995
- *D'après Ruzante*, Pigeons International • 1993
- *Déclat du destin (Le)*, LAG ♦ 1990
- *Dernier délire permis (Le)*, Momentum ♦ 1991
- *Dernière France d'Amérique (La)*, Théâtre Parminou ♦ 1983
- *Dernière pièce (La)*, Omnibus ♦ 1981
- *Déséquilibre-Le défi*, DynamO Théâtre • 1992
- *Dortoir (Le)*, Carbone 14 • 1989
- *Dragonfly of Chicoutimi (The)*, Théâtre d'Aujourd'hui • 1997
- *Dream Catchers (The)*, Théâtre Sans Fil ♦ 1993
- *Duchesse de Langeais (La)*, VGCI ♦ 1975
- *Duos amoureux*, Omnibus ♦ 1981
- *Du pain et des armes*, Théâtre Euh!... ♦ 1972
- *Du sang sur le cou du chat*, Pigeons International • 1993
- *Eau (L')*, Omnibus ♦ 1981
- *Émilie ne sera plus jamais cueillie par l'anémone*, Café de la Place ♦ 1983
- *Encore un peu*, VGCI ♦ 1976
- *Enfant (L')* ♦ 1993
- *Équation pour un homme actuel*, Saltimbanques ♦ 1968
- *Elseneur, Ex Machina* ♦ 1996
- *Évangéline Deusse*, Théâtre du Rideau Vert ♦ 1978
- *Feluettes (Les) ou la répétition d'un drame romantique*, Théâtre Petit à Petit • 1988
- *Feu (Le)*, Omnibus ♦ 1983

- *Fille de Christophe Colomb (La)*, Théâtre d'Aujourd'hui • 1995
- *Flèche et le coeur (La)*, Omnibus ♦ 1994
- *Frammenti di una lettera d'addio letti dai geologi*, Pigeons International • 1993
- *Forêt (La)*, Carbone 14 • 1994
- *Galipotte*, Théâtre du Nouveau Monde ♦ 1973
- *Gapi*, Théâtre du Rideau Vert ♦ 1978
- *Géométrie des miracles (La)*, Ex Machina ♦ 1998
- *Gil*, Le Carrousel ♦ 1989
- *Goglu*, VGCI ♦ 1975
- *Guerre yes sir ! (La)*, Théâtre du Nouveau Monde ♦ 1971
- *Guerriers (Les)*, Fondation du Théâtre public ♦ 1989
- *Gulliver*, Théâtre des Pissenlits ♦ 1978
- *Hamlet-machine*, Carbone 14 • 1988
- *Hedda Gabler*, Théâtre du Rideau Vert ♦ 1969
- *Heureux Stratagème (L')*, Théâtre du Rideau Vert ♦ 1963
- *Hier les enfants dansaient*, Comédiens associés du Québec ♦ 1973
- *Hippopotamie*, Théâtre des Confettis • 1993
- *Histoire de l'oie (L')*, Théâtre de la Marmaille • 1991
- *Histoire du Québec (L')*, Théâtre Euh !... ♦ 1972
- *Hiver (L')*, Carbone 14 • 1998
- *Hobbit (Le)*, Théâtre Sans Fil ♦ 1984
- *Homme rouge (L')*, Carbone 14 • 1983
- *Idiot (L')*, Groupe de la Veillée ♦ 1986
- *Il était une fois en Neuve-France*, Théâtre de l'Avant-Pays • 1979
- *Impertinence*, Théâtre de l'Avant-Pays • 1993
- *Internationaux de langue française (Les)*, Fondation du Théâtre public ♦ 1985
- *Je suis un ours*, L'Arrière Scène • 1984

- *Jeux de rêves*, Théâtre Sans Fil ♦ 1994
- *Joie*, Compagnie Pol Pelletier ♦ 1993
- *Jolis deuils*, Théâtre Sans Fil ♦ 1984
- *Littoral*, Théâtre Ô Parleur • 1998
- *Leitmotiv*, Les Deux Mondes • 1997
- *Madame Louis XIV ou l'envers du Roi Soleil*, Théâtre de la Rallonge ♦ 1990
- *Maîtres anciens*, Théâtres UBU • 1996
- *Malade imaginaire (Le)*, Théâtre du Nouveau Monde ♦ 1958
- *Marelle (La)*, Le Carrousel ♦ 1986
- *Matches d'Improvisation*, LNI ♦ 1982
- *Matines: Sade au petit déjeuner*, Nouveau Théâtre Expérimental • 1998
- *Merz Opéra*, Théâtre UBU • 1988
- *Merz Variétés*, Théâtre UBU • 1995
- *Molécules (Les)*, Théâtre Parminou ♦ 1996
- *Mon ami s'appelle Traguille*, L'Arrière Scène • 1980
- *Mon paradis d'enfer*, Théâtre Parminou ♦ 1998
- *Monsieur Léon*, L'Arrière Scène • 1990
- *Montréal-Genève*, Des Landes, Dickinson et associés ♦ 1989
- *Motel Hélène*, Théâtre Petit à Petit • 1997
- *Mur-Mur*, DynamO Théâtre • 1987
- *Muses orphelines (Les)*, Théâtre d'Aujourd'hui • 1996
- *Nathan le sage*, Théâtre UBU • 1997
- *Nuages de terre (Les)*, Les Deux Mondes • 1994
- *Nuit blanche de Barbe-Bleue (La)*, Théâtre de Quartier • 1991
- *Ogre*, Théâtre d'Aujourd'hui • 1998
- *Ogrelet (L')*, Le Carrousel ♦ 1997
- *On n'est pas des enfants d'école*, Théâtre de la Marmaille • 1979

- *Oui ou non*, Théâtre de Carton ♦ 1991
- *Oulipo Show*, Théâtre UBU ♦ 1989
- *Pain de la bouche*, Théâtre de Quartier ♦ 1995
- *Papas (Les)*, Théâtre de Quartier ♦ 1997
- *Parasols*, Théâtre de la Marmaille ♦ 1987
- *Passage de l'Indiana (Le)*, Théâtre UBU ♦ 1996
- *Perdus dans les coquelicots*, Pigeons International ♦ 1992
- *Petit dragon (Le)*, Théâtre des Confettis ♦ 1998
- *Petit Monstre*, Théâtre Bouches Décousues ♦ 1995
- *Petit navire*, Le Carrousel ♦ 1996
- *Petits orteils*, Théâtre de Quartier ♦ 1994
- *Petits pouvoirs (Les)*, Le Carrousel ♦ 1983
- *Plaques tectoniques*, Théâtre Repère ♦ 1990
- *Pleurer pour rire*, Théâtre de la Marmaille ♦ 1981
- *Polygraphe (Le)*, Théâtre Repère ♦ 1989
- *Porteur des peines du monde (Le)*, Ondinnok ♦ 1991
- *Purs (Les)*, Théâtre de Quartier ♦ 1986
- *Quatre à quatre* ♦ 1976
- *Quichotte*, Théâtre du Nouveau Monde ♦ 1973
- *Rabelais ou la vie carnavalesque de Gargantua et Pantagruel*, Théâtre Sans Fil ♦ 1990
- *Rail (Le)*, Carbone 14 ♦ 1985
- *Regarde pour voir*, Théâtre de l'Œil ♦ 1981
- *Rivage à l'abandon*, Carbone 14 ♦ 1991
- *Saganash*, Théâtre d'Aujourd'hui ♦ 1995
- *Sagouine (La)*, Théâtre du Rideau Vert ♦ 1976
- *Salvador*, Le Carrousel ♦ 1996
- *Savage/Love*, Pigeons International ♦ 1997

- *Seigneur des anneaux (Le)*, Théâtre Sans Fil ♦ 1990
- *Sept branches de la rivière Ota (Les)*, Ex Machina ♦ 1994
- *Sept Péchés capitaux (Les)*, Théâtre Euh!... ♦ 1973
- *Six pièces pour femme seule*, Omnibus ♦ 1994
- *Solange*, VGCI ♦ 1975
- *Songe d'une nuit d'été (Le)*, Théâtre du Rideau Vert ♦ 1964
- *Tartuffe*, Théâtre du Nouveau Monde ♦ 1971
- *Temps des lilas (Le)*, Théâtre du Nouveau monde ♦ 1958
- *Temps d'une vie (Le)*, Théâtre populaire du Québec ♦ 1977
- *Terre promise/Terra promessa*, Théâtre de la Marmaille ♦ 1989
- *Théâtre des enfants*, Théâtre Euh!... ♦ 1972
- *Tit-Coq* ♦ 1951
- *Till l'espiègle/Le Journal de Nijinski*, Groupe de la Veillée ♦ 1986
- *Tohu-Bohu*, Théâtre de l'Œil ♦ 1977
- *Tombeau de la soeur*, Omnibus ♦ 1994
- *Ton histoire est une des pas pires*, Théâtre Parminou ♦ 1981
- *Toujours plus gros*, Théâtre Parminou ♦ 1977
- *Train de nuit*, L'Arrière Scène ♦ 1986
- *Trilogie de l'homme (La)*, Nouveau Théâtre Expérimental ♦ 1993
- *Trilogie des dragons (La)*, Théâtre Repère ♦ 1987
- *Trois derniers jours de Fernando Pessoa (Les)*, Théâtre UBU ♦ 1997
- *Trois farces*, Théâtre du Nouveau monde ♦ 1955
- *Trois Shakespeare*, Théâtre Repère ♦ 1992
- *Ubs (Les)*, Théâtre UBU ♦ 1992
- *Umiak (L')*, Théâtre de la Marmaille ♦ 1983
- *Un autre monde*, Théâtre de l'Oeil ♦ 1991
- *Un bal nommé Balzac*, Groupe de la Veillée ♦ 1988

- *Un cœur de pierre trop poilu*, Théâtre de la Bordée ♦ 1978
- *Un éléphant dans le cœur*, Théâtre des Confettis • 1999
- *Une lune entre deux maisons*, Le Carrousel ♦ 1983
- *Une maison... un jour...*, Théâtre du Rideau Vert ♦ 1964
- *Un secret de polichinelle*, Théâtre de l'Œil • 1999
- *Vers la terre canadienne [Gens de chez nous]*, Troupe Barry-Duquesne ♦ 1937
- *Vies privées*, Carbone 14 • 1983
- *Vinci*, Théâtre Repère ♦ 1986
- *Woyzeck*, Théâtre UBU • 1994
- *Zizi et la lettre*, Omnibus ♦ 1982
- *Zoé perd son temps*, Théâtre de l'Oeil • 1999

